



A **NETFLIX** FILM

# RIM OF THE WORLD

italiano

WRITTEN BY

Zack Stentz

Il campo estivo di Rim of the World è appena iniziato quando quattro adolescenti disadattati - Alex, ZhenZhen, Dariush e Gabriel - scoprono di avere problemi più grandi da affrontare che imparare come andare in canoa e arrampicarsi su corde quando gli alieni invadono improvvisamente il pianeta. Solo in un campeggio, una volta brulicante di gente, ai bambini viene inaspettatamente affidata una chiave che porta il segreto per fermare l'invasione. Senza adulti o dispositivi elettronici che aiutino a guidare la strada, è chiaro cosa devono fare: unirsi, conquistare le loro paure e salvare il mondo.

DIRECTED BY

McG

ORIGINAL BROADCAST:

May 24, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN CAST**  
**(IN ORDER OF BILLING)**

Jack Gore	...	Alex
Miya Cech	...	ZhenZhen
Benjamin Flores Jr.	...	Darius
Alessio Scalzotto	...	Gabriel
Andrew Bachelor	...	Logan
Annabeth Gish	...	Grace
Scott MacArthur	...	Lou
Dean Jagger	...	Captain Hawking
Michael Beach	...	General Khoury
Lynn Collins	...	Major Collins
David Theune	...	Head Counselor
Tony Cavalero	...	Conrad
Carl McDowell	...	Carl
Punam Patel	...	Angeline
Jason Rogel	...	Custom's Official
Chris Wylde	...	Uncle Chris
Rudy Mancuso	...	Wes

1

00:00:13,888 --> 00:00:16,641  
NETFLIX PRESENTA

2

00:01:15,492 --> 00:01:17,452  
Ripeto, non vediamo l'astronave.

3

00:01:17,619 --> 00:01:18,536  
Io sì.

4

00:01:18,787 --> 00:01:20,330  
È fuori dall'oblò.

5

00:01:20,455 --> 00:01:21,706  
Cortez è morto.

6

00:01:21,790 --> 00:01:24,501  
Invii le coordinate  
al Dr. Fielding alla JPL.

7

00:01:24,584 --> 00:01:25,460  
Ken!

8

00:01:25,752 --> 00:01:28,588  
Non leggo le coordinate,  
mi servono qui alla JPL.

9

00:01:28,671 --> 00:01:32,425  
Maggiore, usi il comando manuale.  
Metta le coordinate sulla criptokey

10

00:01:32,509 --> 00:01:35,428  
e la porti lei stessa  
al Dr. Fielding alla JPL.

11

00:01:38,848 --> 00:01:40,391  
Forza!

12

00:01:40,767 --> 00:01:42,519  
Maggiore Collins, esca di lì.

13

00:01:57,033 --> 00:01:58,243

Dov'è l'apparecchio?

14

00:01:58,326 --> 00:02:01,663

La NASA testa  
dei potenziatori con combustibile solido.

15

00:02:01,746 --> 00:02:03,289

Inceneriscono ogni cosa.

16

00:02:03,373 --> 00:02:04,624

Cosa manca?

17

00:02:04,707 --> 00:02:06,126

Protezione solare, c'è.

18

00:02:06,209 --> 00:02:07,127

Sei pronto?

19

00:02:08,044 --> 00:02:09,420

Ancora qualche minuto.

20

00:02:09,546 --> 00:02:12,006

Tesoro, alzati da quella sedia.

21

00:02:12,465 --> 00:02:15,426

Non ti preoccupare, la sedia è ergonomica.

22

00:02:15,510 --> 00:02:18,304

Guarda, ho la colonna vertebrale diritta.

23

00:02:19,430 --> 00:02:20,431

Alex, tesoro,

24

00:02:20,932 --> 00:02:23,560

c'è un mondo là fuori,  
oltre questi schermi.

25

00:02:23,852 --> 00:02:25,270

Non devi preoccuparti.

26

00:02:25,353 --> 00:02:26,855

Ti farai degli amici.

27

00:02:30,150 --> 00:02:31,276  
Ho già degli amici.

28

00:02:34,445 --> 00:02:35,572  
Vieni. Andiamo.

29

00:03:13,234 --> 00:03:14,736  
- Ciao, mamma.  
- Ciao, amore.

30

00:03:15,695 --> 00:03:18,615  
Ci saranno un sacco  
di belle ragazze, Dariush,

31

00:03:18,698 --> 00:03:19,574  
stendile.

32

00:03:20,033 --> 00:03:21,284  
Sei un maniaco, papà.

33

00:03:21,784 --> 00:03:22,785  
Dariush,

34

00:03:23,995 --> 00:03:24,954  
ti amo, figlio.

35

00:03:25,747 --> 00:03:26,956  
Sempre e comunque.

36

00:03:32,212 --> 00:03:33,838  
Jacobi, leviamo le tende.

37

00:03:40,011 --> 00:03:41,721  
Mi ripete la parentela?

38

00:03:42,847 --> 00:03:43,681  
È mia nipote.

39

00:03:44,307 --> 00:03:45,767

Figlia di mia cognata

40

00:03:45,850 --> 00:03:47,602  
Si capisce dagli occhi.

41

00:03:48,353 --> 00:03:49,395  
Perché siete qui?

42

00:03:49,771 --> 00:03:52,649  
Ha una gara di ortografia a Camarillo.

43

00:03:53,233 --> 00:03:54,567  
Quante L ha Camarillo?

44

00:04:08,414 --> 00:04:10,208  
Te la caverai bene in America.

45

00:04:17,507 --> 00:04:18,383  
Andiamo.

46

00:04:20,260 --> 00:04:22,095  
Non basta. No. Ancora.

47

00:04:23,096 --> 00:04:24,097  
Così va bene.

48

00:04:24,889 --> 00:04:26,975  
È bello lavorare con te, ragazzina.

49

00:04:35,400 --> 00:04:36,317  
Dove andiamo?

50

00:04:42,824 --> 00:04:44,409  
Rim of the World. Va bene.

51

00:04:47,537 --> 00:04:49,831  
Da piccola sono stata in campeggio.

52

00:04:49,914 --> 00:04:50,915  
Lo hai già detto.

53

00:04:52,000 --> 00:04:53,960  
Lì ho conosciuto Flora Beetworth.

54

00:04:54,502 --> 00:04:57,505  
C'era molta gente forte,  
ma lei lo era più di tutti.

55

00:04:57,672 --> 00:04:58,589  
Ok, Alex.

56

00:05:05,346 --> 00:05:07,557  
Sicuro di portare l'orologio di papà?

57

00:05:08,182 --> 00:05:10,601  
Mamma, ne avrò cura.

58

00:05:34,042 --> 00:05:35,001  
Andiamo, tesoro.

59

00:05:36,002 --> 00:05:37,253  
Dai, puoi farcela.

60

00:05:37,462 --> 00:05:39,881  
Andrà alla grande. Guarda com'è bello.

61

00:05:42,133 --> 00:05:43,343  
I confini del mondo.

62

00:05:43,718 --> 00:05:45,470  
Sarà favoloso.

63

00:05:46,471 --> 00:05:48,389  
Ci sono molti ragazzi della tua età.

64

00:05:48,473 --> 00:05:49,307  
Alex.

65

00:05:49,390 --> 00:05:53,394  
Sono il tuo leader, Logan.  
Guarda quante cose interessanti.

66

00:05:53,478 --> 00:05:55,521  
La prima è lui, Carl.

67

00:05:55,605 --> 00:05:57,482  
L'uomo nero del campeggio.

68

00:05:57,565 --> 00:06:01,194  
Fai attenzione, stai per imparare  
una cosa sulla cultura nera.

69

00:06:03,112 --> 00:06:04,906  
Il saluto dell'uomo nero.

70

00:06:06,574 --> 00:06:09,535  
Non puoi farlo, è solo per la gente nera.

71

00:06:09,619 --> 00:06:12,580  
E piega gli abiti  
con il metodo dei negozi, Jacobi.

72

00:06:12,663 --> 00:06:14,457  
Non voglio vedere grinze.

73

00:06:15,291 --> 00:06:17,543  
- Il cosa dei negozi?  
- Il metodo.

74

00:06:17,627 --> 00:06:18,920  
- Cos'è?  
- Cose da ricchi.

75

00:06:19,003 --> 00:06:20,046  
Non fa per te.

76

00:06:20,129 --> 00:06:21,923  
Non darmi le spalle o le prendi.

77

00:06:22,006 --> 00:06:22,965  
Scherzano.

78

00:06:23,049 --> 00:06:24,717



Ascolta la musica.

79

00:06:24,801 --> 00:06:25,968  
Musica!

80

00:06:26,427 --> 00:06:28,221  
Dai, Alex, vieni a ballare.

81

00:06:28,554 --> 00:06:29,680  
Sai ballare?

82

00:06:30,181 --> 00:06:33,226  
Hai sempre voluto imparare.

83

00:06:33,726 --> 00:06:35,603  
Continuate a suonare, io ballo.

84

00:06:35,686 --> 00:06:39,857  
Mi sento a disagio  
Queste ragazze sono a disagio

85

00:06:39,941 --> 00:06:42,026  
Oh, signore, scusate. Va bene.

86

00:06:42,235 --> 00:06:44,695  
La prossima volta però non improvvisate.

87

00:06:44,779 --> 00:06:45,613  
Tenete.

88

00:06:46,572 --> 00:06:48,408  
Andrà tutto bene.

89

00:06:48,491 --> 00:06:50,410  
Qui invece c'è Conrad.

90

00:06:50,493 --> 00:06:51,577  
Conrad, lui è...

91

00:06:51,661 --> 00:06:53,204  
Quanta gente nuova, amore.

92

00:06:53,287 --> 00:06:54,247  
Diamine, Conrad.

93

00:06:55,289 --> 00:06:57,375  
Benvenuto nella giungla, piccolo roscio.

94

00:06:57,542 --> 00:07:00,294  
Non devi chiamarlo così  
E copriti le tette.

95

00:07:00,378 --> 00:07:01,712  
Cosa? Queste tette?

96

00:07:01,796 --> 00:07:03,798  
Non fare così, ti ho detto di coprirti.

97

00:07:03,881 --> 00:07:06,092  
Perché non ti abbottoni la camicia?

98

00:07:07,009 --> 00:07:09,095  
Tu devi essere Alex.

99

00:07:09,470 --> 00:07:12,557  
Benvenuto a Rim of the World,  
i confini del mondo.

100

00:07:13,516 --> 00:07:15,685  
- Grazie.  
- Là ti puoi registrare,

101

00:07:15,768 --> 00:07:17,019  
ti assegneremo un bungalow,

102

00:07:17,103 --> 00:07:19,355  
e ti iscriveremo  
alle attività pomeridiane.

103

00:07:19,439 --> 00:07:21,232  
Sai cantare?

104

00:07:21,858 --> 00:07:23,276  
- Cosa?  
- Quest'anno faremo

105  
00:07:23,359 --> 00:07:25,153  
il musical Il violinista sul tetto!

106  
00:07:29,115 --> 00:07:30,533  
Aspetta.

107  
00:07:30,616 --> 00:07:32,243  
Ho trovato il protagonista.

108  
00:07:32,326 --> 00:07:35,371  
Ti divertirai molto. Sarà entusiasmante!

109  
00:07:43,463 --> 00:07:44,464  
Omaggi, principessa.

110  
00:07:49,302 --> 00:07:50,803  
Alex, al suo servizio.

111  
00:07:56,767 --> 00:07:58,144  
Sembra carina.

112  
00:07:58,644 --> 00:07:59,562  
Il prossimo!

113  
00:08:02,023 --> 00:08:02,940  
Cina?

114  
00:08:06,319 --> 00:08:07,195  
Ciao!

115  
00:08:09,363 --> 00:08:13,493  
Benvenuta... al... campeggio!

116  
00:08:14,076 --> 00:08:15,203  
Adoro...

117  
00:08:15,745 --> 00:08:17,121

Jackie Chan.

118

00:08:17,663 --> 00:08:20,082  
Capisci le parole  
che mi escono di bocca?

119

00:08:20,374 --> 00:08:21,417  
Vai pure.

120

00:08:24,754 --> 00:08:27,965  
Amico, dove sei stato?  
Ricordi il saluto dell'uomo...

121

00:08:28,299 --> 00:08:30,426  
- No.  
- Hai detto che non devo farlo.

122

00:08:30,510 --> 00:08:31,594  
Ti ho messo alla prova.

123

00:08:32,178 --> 00:08:34,096  
Sei roba buona, amico. Vai pure.

124

00:08:34,764 --> 00:08:36,390  
Dovremmo indossare la seta

125

00:08:36,474 --> 00:08:39,852  
La usano le ragazze.  
Non dovresti... Lascia stare.

126

00:08:44,732 --> 00:08:45,566  
Infilalo dentro.

127

00:08:46,526 --> 00:08:47,401  
Scusa. Come?

128

00:08:47,902 --> 00:08:48,903  
Infilalo dentro.

129

00:08:50,112 --> 00:08:52,198  
Tiralolo fuori e infilalo dentro.

130

00:08:54,492 --> 00:08:56,494  
Lo stai dicendo davanti a tutti.

131

00:08:56,577 --> 00:08:57,537  
Ne sei sicura?

132

00:08:58,037 --> 00:09:00,414  
Puoi infilare il cellulare qui dentro?

133

00:09:01,707 --> 00:09:02,708  
Il telefono!

134

00:09:03,167 --> 00:09:05,878  
Certo! Pensavo intendessi un'altra cosa.

135

00:09:05,962 --> 00:09:07,255  
Cosa pensavi?

136

00:09:07,338 --> 00:09:10,174  
Non lo vuoi sapere...

137

00:09:10,258 --> 00:09:11,968  
Dariush. Davvero...?

138

00:09:12,051 --> 00:09:14,303  
- Dariush.  
- Non ho pensato quello, no.

139

00:09:16,264 --> 00:09:18,182  
Ecco, a essere sincero,

140

00:09:19,225 --> 00:09:20,476  
l'ho lasciato a casa.

141

00:09:20,851 --> 00:09:22,979  
Non ho il cellulare qui con me.

142

00:09:24,313 --> 00:09:27,108  
Ti saluto adesso  
prima di metterti in imbarazzo.

143  
00:09:27,858 --> 00:09:29,110  
Sai che significa?

144  
00:09:29,569 --> 00:09:31,028  
No, mamma!

145  
00:09:35,575 --> 00:09:36,951  
Hai promesso di no.

146  
00:09:57,430 --> 00:09:58,347  
Ti voglio bene.

147  
00:09:59,390 --> 00:10:00,224  
Ciao.

148  
00:10:17,783 --> 00:10:18,743  
Tieni.

149  
00:10:19,452 --> 00:10:20,286  
Cosa c'è, salame?

150  
00:10:20,703 --> 00:10:21,537  
Sei pronto?

151  
00:10:21,621 --> 00:10:22,872  
Sarà divertente.

152  
00:10:23,372 --> 00:10:24,457  
Bel casco.

153  
00:10:31,088 --> 00:10:33,424  
Non guardare in basso.

154  
00:10:44,060 --> 00:10:46,520  
Ok, Zhenzhen, sei pronta ad andare.

155  
00:10:46,604 --> 00:10:48,814  
- In sicurezza.  
- Come va, ragazza?

00:10:49,315 --> 00:10:50,566  
Sono Dariush.

157  
00:10:50,650 --> 00:10:53,569  
Siamo in attesa del volo  
per connetterci, giusto?

158  
00:10:56,072 --> 00:10:56,906  
Va bene.

159  
00:10:56,989 --> 00:10:59,367  
La battuta della connessione era pessima.

160  
00:10:59,450 --> 00:11:01,160  
Ma funziona. Ci cascano tutte.

161  
00:11:01,243 --> 00:11:03,537  
Cascano dal cavo per suicidarsi.

162  
00:11:03,621 --> 00:11:04,705  
Cascano ai miei piedi.

163  
00:11:04,997 --> 00:11:06,832  
- Davvero?  
- Sì, davvero.

164  
00:11:06,916 --> 00:11:07,833  
Ti è piaciuta?

165  
00:11:07,917 --> 00:11:08,834  
Non era male.

166  
00:11:08,918 --> 00:11:10,961  
- Ma dillo a lei, non a me.  
- Lo farò.

167  
00:11:11,045 --> 00:11:11,921  
Non dirlo a me.

168  
00:11:12,004 --> 00:11:15,549  
Tocca a Pel di carota. Pronto, Alex?  
Dai, vieni sul bordo.

169

00:11:15,925 --> 00:11:17,593  
Proprio sul bordo. Ci siamo.

170

00:11:18,386 --> 00:11:20,179  
Dai, sul bordo.

171

00:11:20,262 --> 00:11:22,807  
Devi respirare, amico.  
Respira. Guardami.

172

00:11:22,890 --> 00:11:24,767  
Guarda me. Devi solo respirare.

173

00:11:24,850 --> 00:11:28,312  
Chiudi gli occhi  
e quando li riaprirai sarai di là.

174

00:11:28,396 --> 00:11:29,647  
Non posso!

175

00:11:29,730 --> 00:11:31,357  
Dall'altro lato del cavo...

176

00:11:31,857 --> 00:11:34,110  
Non morirai!

177

00:11:38,197 --> 00:11:39,699  
Forse il campeggio non fa per te.

178

00:11:46,122 --> 00:11:47,415  
Ehi, fermo.

179

00:11:48,416 --> 00:11:50,543  
Sei il cacasotto di quest'anno, eh?

180

00:12:09,270 --> 00:12:12,732  
Una portavoce della NASA  
ha detto: "Falliscono i tentativi

181

00:12:12,815 --> 00:12:15,609



di contattare  
la Stazione Spaziale Internazionale."

182

00:12:15,860 --> 00:12:18,404  
Ma non ha rivelato le possibili cause.

183

00:12:18,612 --> 00:12:20,030  
Alla domanda se la SSI

184

00:12:20,114 --> 00:12:22,283  
e i tre scienziati a bordo  
siano in pericolo

185

00:12:22,366 --> 00:12:25,161  
ha ribadito  
che viene fatto tutto il possibile

186

00:12:25,244 --> 00:12:26,579  
per ristabilire i contatti.

187

00:12:26,662 --> 00:12:29,206  
Intanto sono state osservate truppe...

188

00:12:31,834 --> 00:12:33,419  
- Toy Story è inquietante.  
- Perché?

189

00:12:33,544 --> 00:12:35,504  
Nel terzo, per esempio, l'adolescente

190

00:12:35,588 --> 00:12:36,922  
rappresenta i bianchi.

191

00:12:38,340 --> 00:12:40,718  
Lo Sceriffo, l'Astronauta  
e i Signori Testa di Patata

192

00:12:40,801 --> 00:12:44,305  
- rappresentano i fratelli neri.  
- Ok, vediamo se ho capito.

193

00:12:44,638 --> 00:12:46,015

- Noi siamo i giocattoli.  
- Sì.

194  
00:12:46,098 --> 00:12:48,517  
Quando i bianchi se ne vanno  
noi ci divertiamo.

195  
00:12:48,768 --> 00:12:50,853  
- Ci rilassiamo.  
- Ma quando tornano

196  
00:12:50,936 --> 00:12:53,272  
dobbiamo stare fermi e obbedire.

197  
00:12:53,355 --> 00:12:54,482  
Ora ci capiamo.

198  
00:12:54,565 --> 00:12:57,610  
È la giustificazione  
della classe dominante per le condizioni

199  
00:12:57,693 --> 00:12:59,779  
- della classe operaia.  
- Bravo!

200  
00:13:00,029 --> 00:13:02,907  
- E Alla ricerca di Nemo?  
- Non parlarne male.

201  
00:13:02,990 --> 00:13:03,991  
Ok, Alex!

202  
00:13:04,325 --> 00:13:05,659  
Ancora una domanda.

203  
00:13:05,743 --> 00:13:08,662  
- Perché parliamo come negli anni '80?  
- È quello che vogliono.

204  
00:13:08,746 --> 00:13:11,040  
- Già, fratello.  
- Guarda questi ragazzini bianchi,

205

00:13:11,123 --> 00:13:12,917  
- neri ne vedi?  
- Ne vedo uno.

206

00:13:13,000 --> 00:13:15,461  
Dariush? Ha così tanti soldi  
che è quasi bianco.

207

00:13:19,381 --> 00:13:20,216  
Alex.

208

00:13:21,842 --> 00:13:24,678  
Alex. Vieni!

209

00:13:56,502 --> 00:13:57,503  
Tenete il passo.

210

00:13:58,337 --> 00:13:59,630  
Non sento le gambe.

211

00:13:59,713 --> 00:14:01,090  
Non ce la faccio.

212

00:14:01,507 --> 00:14:02,633  
Sono stanco.

213

00:14:10,015 --> 00:14:10,933  
Fate largo!

214

00:14:18,899 --> 00:14:20,693  
- I campeggiatori dietro.  
- Cosa?

215

00:14:20,776 --> 00:14:22,152  
I campeggiatori dietro.

216

00:14:22,528 --> 00:14:24,822  
Rosa Parks ha lottato  
per farmi sedere qui.

217

00:14:24,905 --> 00:14:26,073

- Davvero?  
- Guida.

218  
00:14:26,156 --> 00:14:28,951  
Rosa non ha lottato  
per il tuo culone. Dietro.

219  
00:14:29,618 --> 00:14:31,245  
Non sbattere la porta, culone.

220  
00:14:31,328 --> 00:14:32,329  
Non sbattere.

221  
00:14:35,124 --> 00:14:37,501  
- Ok, il re è tornato.  
- Sali, Dariush.

222  
00:14:40,296 --> 00:14:41,422  
Spostati.

223  
00:14:41,839 --> 00:14:43,549  
- Muoviti. Fammi spazio.  
- Scusa.

224  
00:14:43,632 --> 00:14:45,050  
Mi dai fastidio, spostati.

225  
00:14:45,134 --> 00:14:48,637  
Non avete paura degli squali, spero.  
Allacciate le cinture.

226  
00:14:49,096 --> 00:14:50,431  
Ho la patente sospesa.

227  
00:14:51,265 --> 00:14:52,975  
Ti hanno sospeso la patente?

228  
00:14:53,100 --> 00:14:54,894  
- Un pochino?  
- Cosa vuol dire?

229  
00:14:54,977 --> 00:14:56,395

Evitiamo la polizia.

230

00:15:04,320 --> 00:15:08,407

Mi spiace ragazzi. Qualcuno  
ha cagato nella canoa scendendo le rapide.

231

00:15:09,909 --> 00:15:12,828

Cosmo, ci serve la seconda pompa, qui.

232

00:15:12,953 --> 00:15:14,371

Ci vorrà qualche minuto.

233

00:15:14,455 --> 00:15:16,081

Chi ha paura di un po' di cacca?

234

00:15:16,165 --> 00:15:18,626

Sono terrorizzata da tanta cacca.

235

00:15:18,709 --> 00:15:20,544

C'è più cacca che canoa.

236

00:15:21,086 --> 00:15:23,464

Hanno cagato anche nel furgone  
ma siamo qui.

237

00:15:23,547 --> 00:15:25,966

Non voglio un'epidemia di congiuntivite.

238

00:15:26,050 --> 00:15:26,884

Stai calmo.

239

00:15:27,509 --> 00:15:30,596

Siamo qui per le canoe?  
Mi aspettavo un motoscafo.

240

00:15:32,556 --> 00:15:33,641

Batti il cinque!

241

00:15:33,724 --> 00:15:36,143

Sai una cosa? È stato sciocco, Dariush.

242

00:15:36,226 --> 00:15:37,436  
Ma ci passerò sopra.

243  
00:15:38,270 --> 00:15:40,439  
- La collana è nuova?  
- E il tuo cappello?

244  
00:15:40,648 --> 00:15:42,691  
Sì. L'ho comprato a Paradise Island.

245  
00:15:42,775 --> 00:15:43,859  
Dove stai andando?

246  
00:15:43,943 --> 00:15:45,486  
Fa risaltare i tuoi occhi.

247  
00:15:50,783 --> 00:15:51,867  
Zhenzhen!

248  
00:15:53,285 --> 00:15:55,371  
Zhenzhen, sai dove stai andando?

249  
00:15:58,457 --> 00:16:00,459  
Non dovremmo allontanarci.

250  
00:16:00,960 --> 00:16:02,294  
Vogliamo tornare?

251  
00:16:06,799 --> 00:16:08,717  
Zhenzhen, sai tornare indietro?

252  
00:16:17,142 --> 00:16:18,352  
Dove sei?

253  
00:16:34,952 --> 00:16:36,370  
I CONFINI DEL MONDO

254  
00:16:45,796 --> 00:16:47,006  
MAMMA

255  
00:16:51,969 --> 00:16:52,886

Che ci fai qui?

256

00:16:53,762 --> 00:16:55,014  
Ho fatto la grossa.

257

00:16:55,264 --> 00:16:58,225  
Finalmente l'ho fatta,  
avevo mal di pancia da ieri sera.

258

00:16:58,642 --> 00:17:01,812  
Ho appena reso marroni i sempreverdi,

259

00:17:01,895 --> 00:17:02,855  
in questo posto.

260

00:17:02,938 --> 00:17:04,273  
Parliamo, ok?

261

00:17:04,356 --> 00:17:06,316  
- Lasciami.  
- Dai. Terapia espositiva.

262

00:17:06,400 --> 00:17:07,234  
Non è sicuro.

263

00:17:07,317 --> 00:17:08,861  
Supererai le tue paure.

264

00:17:08,944 --> 00:17:10,112  
No. Cosa... No!

265

00:17:10,195 --> 00:17:11,780  
Ti sto aiutando, calmati.

266

00:17:11,864 --> 00:17:13,657  
- Ti tengo.  
- No, ti prego.

267

00:17:13,741 --> 00:17:14,950  
- Guarda giù.  
- Ti prego.

268

00:17:15,034 --> 00:17:16,577  
- Voglio aiutarti.  
- Lo so.

269

00:17:16,660 --> 00:17:17,619  
Puoi farcela.

270

00:17:17,703 --> 00:17:19,413  
- No. Lasciami.  
- Voglio aiutarti.

271

00:17:19,496 --> 00:17:21,582  
- Calmati, amico.  
- Lascialo!

272

00:17:23,542 --> 00:17:24,418  
Lascialo!

273

00:17:27,629 --> 00:17:29,173  
Vattene, vagabondo.

274

00:17:29,298 --> 00:17:31,216  
Non c'entri niente.

275

00:17:31,300 --> 00:17:33,385  
- Aiuto.  
- Non te lo chiederò più.

276

00:17:36,972 --> 00:17:38,057  
Vieni qui.

277

00:17:40,100 --> 00:17:41,351  
Grosso errore, amico.

278

00:17:44,521 --> 00:17:46,523  
Cinque anni di Krav Maga, stronzo.

279

00:17:46,607 --> 00:17:49,818  
Ti colpirò duro.  
Qual è il tuo stile di lotta?

280



00:17:49,902 --> 00:17:50,819  
Quale?

281  
00:17:55,157 --> 00:17:56,283  
Stai bene?

282  
00:17:57,451 --> 00:17:58,368  
Grazie.

283  
00:17:59,244 --> 00:18:00,079  
Sì.

284  
00:18:01,789 --> 00:18:04,041  
- Chi sei?  
- Mi chiamo Gabriel.

285  
00:18:05,501 --> 00:18:06,752  
Vivi da queste parti?

286  
00:18:08,879 --> 00:18:10,339  
Già.

287  
00:18:11,882 --> 00:18:14,218  
Venite dal campeggio, giusto?

288  
00:18:17,513 --> 00:18:18,889  
Non parla molto.

289  
00:18:18,972 --> 00:18:22,351  
Sai che ti dico?  
Lo sai? È stato un colpo fortunato.

290  
00:18:23,227 --> 00:18:26,855  
Non mi sono ancora  
acclimatato all'altitudine, perciò...

291  
00:18:27,189 --> 00:18:29,316  
i miei riflessi sono più lenti.

292  
00:18:39,076 --> 00:18:40,327  
Cosa diamine è stato?

293

00:18:44,748 --> 00:18:45,666  
Cosa dice?

294

00:18:46,625 --> 00:18:48,418  
È il sistema di emergenza.

295

00:18:48,502 --> 00:18:52,089  
Occorre immediatamente  
evacuare le aree metropolitane.

296

00:18:52,172 --> 00:18:55,217  
È vietato  
avvicinarsi a velivoli sconosciuti.

297

00:18:56,635 --> 00:18:57,928  
È il nuovo 11 dicembre.

298

00:18:58,470 --> 00:18:59,972  
Torniamo al furgone.

299

00:19:00,681 --> 00:19:01,723  
Chi sa la strada?

300

00:19:02,641 --> 00:19:03,517  
Io.

301

00:19:04,184 --> 00:19:05,060  
Seguitemi.

302

00:19:05,227 --> 00:19:06,395  
Ok. Aspetta!

303

00:19:07,104 --> 00:19:10,774  
Piano, piccola esploratrice,  
è la mia cricca. Soldati, andiamo.

304

00:19:13,110 --> 00:19:13,986  
Venite.

305

00:19:14,945 --> 00:19:15,821  
Sapete...

306

00:19:22,953 --> 00:19:23,996  
Sono andati via!

307

00:19:25,038 --> 00:19:26,123  
Teste di cazzo!

308

00:19:28,041 --> 00:19:30,294  
Saranno tornati al campo  
per via dell'allerta.

309

00:19:35,757 --> 00:19:36,925  
Ma che caz...?

310

00:19:37,509 --> 00:19:39,803  
Sembrano esplosioni nell'alta atmosfera.

311

00:19:39,887 --> 00:19:41,638  
Chiamate e fatevi mandare il furgone.

312

00:19:41,722 --> 00:19:42,848  
È scarico!

313

00:19:42,931 --> 00:19:44,808  
Era al 90% due secondi fa.

314

00:19:44,892 --> 00:19:46,143  
Che schifo di telefono.

315

00:19:46,226 --> 00:19:47,352  
È scarico anche il mio.

316

00:20:04,953 --> 00:20:06,622  
Siamo a Independence Day!

317

00:20:07,331 --> 00:20:08,665  
Siamo al campeggio, Gabriel!

318

00:20:10,125 --> 00:20:12,085  
La Corea del Nord ci sta invadendo!

319

00:20:12,461 --> 00:20:13,921  
Zhenzhen, richiama l'esercito!

320

00:20:14,463 --> 00:20:17,674  
Aspettiamo. Si accorgeranno  
che manchiamo e verranno a prenderci.

321

00:20:17,758 --> 00:20:20,052  
Cavolo! E se non venissero più?

322

00:20:20,135 --> 00:20:21,887  
Morirò qui con voi perdenti?

323

00:20:21,970 --> 00:20:23,805  
Non ho mai nemmeno fatto sesso!

324

00:20:27,267 --> 00:20:29,061  
Chiariamo. Ho fatto sesso...

325

00:20:29,144 --> 00:20:31,188  
Ho già fatto sesso, cioè...

326

00:20:31,313 --> 00:20:33,815  
Non l'ho fatto con due ragazze alla volta.

327

00:20:33,899 --> 00:20:35,359  
Ti ho detto che l'ho fatto...

328

00:20:35,442 --> 00:20:38,695  
Ok, senti, non moriremo!  
Forse è solo un incendio.

329

00:20:38,820 --> 00:20:40,906  
Muoviamoci, gli orsi sono pericolosi.

330

00:20:41,990 --> 00:20:45,702  
Ok, rallenta. Hai detto orsi?  
Non vado d'accordo con gli orsi.

331

00:20:45,786 --> 00:20:47,996  
Non voglio finire come DiCaprio!

332

00:20:48,372 --> 00:20:50,249  
Nessuno va d'accordo con gli orsi.

333

00:20:51,667 --> 00:20:53,418  
Chiedilo a Werner Herzog.

334

00:20:53,502 --> 00:20:56,380  
L'Uomo Grizzly ci ha convissuto per anni.

335

00:20:56,838 --> 00:21:00,092  
- Hai visto la fine del film?  
- Se ho... Sì, l'ho... No.

336

00:21:00,175 --> 00:21:03,720  
Ok, basta, Gabriel ha ragione.  
Gli orsi bruni sono carnivori.

337

00:21:04,096 --> 00:21:06,181  
Qua fuori non supereremo la notte vivi.

338

00:21:06,473 --> 00:21:08,433  
Allora andiamo! Venite!

339

00:21:12,271 --> 00:21:13,480  
C'è nessuno?

340

00:21:14,856 --> 00:21:15,732  
Ehi!

341

00:21:17,609 --> 00:21:18,652  
Dove sono finiti?

342

00:21:19,820 --> 00:21:20,904  
C'è nessuno?

343

00:21:21,738 --> 00:21:22,948  
Vedete qualcuno?

344

00:21:25,575 --> 00:21:26,827  
E questo?

345  
00:21:26,910 --> 00:21:28,036  
Siamo scesi...

346  
00:21:28,704 --> 00:21:30,205  
Ci hanno abbandonati!

347  
00:21:32,624 --> 00:21:33,458  
Non tutti!

348  
00:21:34,835 --> 00:21:35,836  
È Conrad il metallaro.

349  
00:21:35,919 --> 00:21:37,212  
Conrad!

350  
00:21:37,754 --> 00:21:38,672  
È morto?

351  
00:21:39,548 --> 00:21:40,465  
Respira.

352  
00:21:40,799 --> 00:21:44,344  
- Forse dormiva durante l'evacuazione.  
- Ma quale idiota lo farebbe?

353  
00:21:45,220 --> 00:21:46,179  
Sveglialo.

354  
00:21:53,186 --> 00:21:54,646  
Non credo fosse latte.

355  
00:21:59,693 --> 00:22:00,819  
Non c'è linea.

356  
00:22:02,112 --> 00:22:03,196  
Manca la corrente.

357  
00:22:04,239 --> 00:22:05,449  
Sai cos'è un IEM?

358

00:22:05,657 --> 00:22:08,160  
Sì, la musica che ballano i bianchi.

359

00:22:08,452 --> 00:22:09,536  
Quella è l'MDE!

360

00:22:09,703 --> 00:22:11,913  
L'IEM è un impulso elettromagnetico.

361

00:22:12,539 --> 00:22:15,167  
Un'esplosione nucleare  
nell'alta atmosfera può provocarlo.

362

00:22:15,709 --> 00:22:18,712  
Mette fuori uso  
gli apparecchi elettronici.

363

00:22:19,212 --> 00:22:20,088  
E quindi?

364

00:22:20,589 --> 00:22:22,215  
Quindi non funziona niente.

365

00:22:22,549 --> 00:22:23,759  
Nemmeno le automobili.

366

00:22:24,217 --> 00:22:26,386  
Avete cibo e un tetto sulla testa.

367

00:22:26,470 --> 00:22:28,972  
Non è male stare qui  
ad aspettare che passi.

368

00:22:29,056 --> 00:22:30,015  
Che passi cosa?

369

00:22:30,724 --> 00:22:31,641  
Cazzo!

370

00:22:31,975 --> 00:22:32,809  
Andiamo!

371  
00:22:44,321 --> 00:22:46,490  
Sono dei caccia F22 Raptor.

372  
00:22:47,074 --> 00:22:48,700  
Contro cosa combattono?

373  
00:22:49,159 --> 00:22:51,036  
Non ho mai visto astronavi così...

374  
00:22:53,830 --> 00:22:56,124  
Correte, scappiamo. Via!

375  
00:22:56,249 --> 00:22:58,043  
Veloci!

376  
00:22:59,002 --> 00:23:00,212  
Via!

377  
00:23:00,587 --> 00:23:01,880  
Togliamoci di qua.

378  
00:23:03,924 --> 00:23:05,342  
Andiamo!

379  
00:23:05,967 --> 00:23:07,177  
Via!

380  
00:23:08,845 --> 00:23:10,514  
Attenti!

381  
00:23:22,442 --> 00:23:23,777  
Cosa diavolo succede?

382  
00:23:44,548 --> 00:23:45,424  
Cos'è quello?

383  
00:23:46,675 --> 00:23:48,093  
È come una capsula Dragon.

384



00:23:48,343 --> 00:23:49,845  
Come mai sai queste cose?

385  
00:23:49,970 --> 00:23:52,514  
Per questo la mamma  
mi ha mandato in campeggio.

386  
00:23:53,098 --> 00:23:54,558  
Oddio, è enorme.

387  
00:23:55,434 --> 00:23:56,268  
Che diavolo è?

388  
00:23:56,351 --> 00:23:59,438  
Non lo toccare!  
È ancora caldo per il rientro.

389  
00:23:59,771 --> 00:24:02,190  
- C'è dell'acqua?  
- Buona idea.

390  
00:24:02,691 --> 00:24:03,525  
Grazie.

391  
00:24:07,070 --> 00:24:07,946  
Sei serio?

392  
00:24:10,115 --> 00:24:10,991  
- Cosa?  
- Dammela.

393  
00:24:11,074 --> 00:24:11,908  
Perché?

394  
00:24:13,243 --> 00:24:15,036  
Non aprirai mica quel coso?

395  
00:24:15,120 --> 00:24:16,580  
Potrebbe esserci qualcuno.

396  
00:24:16,663 --> 00:24:18,123  
No, lasciatemi fare, ok?

397  
00:24:18,707 --> 00:24:21,334  
- Cosa?  
- Non sappiamo cosa cazzo sia.

398  
00:24:21,877 --> 00:24:22,794  
Non lo toccare.

399  
00:24:23,712 --> 00:24:25,630  
Questo è il regno animale, belli.

400  
00:24:25,714 --> 00:24:27,841  
Sopravvive il più...

401  
00:24:37,893 --> 00:24:38,810  
Salve.

402  
00:24:39,060 --> 00:24:40,437  
C'è qualcuno lì dentro?

403  
00:24:52,407 --> 00:24:53,283  
Ragazzi!

404  
00:24:55,160 --> 00:24:56,578  
Vieni!

405  
00:24:56,828 --> 00:24:58,747  
Ma lo spazio non rende leggeri?

406  
00:24:59,331 --> 00:25:00,957  
Non siamo nello spazio.

407  
00:25:04,711 --> 00:25:05,837  
Dove mi trovo?

408  
00:25:05,921 --> 00:25:07,964  
In un campeggio vicino a Big Bear.

409  
00:25:08,048 --> 00:25:08,882  
Un campeggio?

410

00:25:09,132 --> 00:25:10,550  
Sì, anche io ero deluso, ma...

411

00:25:10,842 --> 00:25:12,469  
Le coordinate erano sbagliate.

412

00:25:12,552 --> 00:25:14,971  
Pasadena... il Dr. Fielding.

413

00:25:15,055 --> 00:25:17,474  
Mi spiace ma non siamo vicino a Pasadena.

414

00:25:17,557 --> 00:25:19,309  
- JPL!  
- JPL?

415

00:25:19,392 --> 00:25:21,520  
Il Laboratorio di propulsione jet.  
È della NASA.

416

00:25:21,603 --> 00:25:23,188  
Non ti muovere molto, ok?

417

00:25:23,313 --> 00:25:25,232  
- Cerca di non muoverti.  
- La chiave!

418

00:25:25,857 --> 00:25:26,691  
La chiave.

419

00:25:26,858 --> 00:25:29,027  
Portala alla JPL, al Dr. Fielding.

420

00:25:29,110 --> 00:25:31,821  
C'è tutto dentro. Excalibur, tutto.

421

00:25:32,239 --> 00:25:33,073  
Vai!

422

00:25:33,365 --> 00:25:34,908  
Ma che cazzo è?

423  
00:25:35,450 --> 00:25:36,493  
Morirai se ti lasciamo.

424  
00:25:36,576 --> 00:25:38,161  
Moriremo tutti, se no!

425  
00:25:38,745 --> 00:25:39,871  
Correte!

426  
00:25:45,794 --> 00:25:46,962  
Era un alieno?

427  
00:25:47,087 --> 00:25:48,004  
Andiamo!

428  
00:25:49,464 --> 00:25:51,091  
Correte, non vi fermate!

429  
00:26:03,228 --> 00:26:04,396  
Ha un cane!

430  
00:26:04,479 --> 00:26:05,814  
Alex! Vieni!

431  
00:26:12,445 --> 00:26:13,947  
Aspettate!

432  
00:26:14,030 --> 00:26:14,948  
Quant'era grosso?

433  
00:26:15,031 --> 00:26:17,993  
Era come un cucciolo?  
Magari vuole solo le coccole.

434  
00:26:19,077 --> 00:26:20,704  
Cazzo, no! Scappiamo!

435  
00:26:28,587 --> 00:26:30,255  
Alex, vieni qui.

436  
00:26:32,632 --> 00:26:35,176  
Dariush. Vieni.

437  
00:26:35,760 --> 00:26:37,053  
Oh, cazzo!

438  
00:27:08,376 --> 00:27:09,628  
Grazie, Bambino Gesù.

439  
00:27:29,981 --> 00:27:31,483  
Aiutatemi, arrivo!

440  
00:27:46,748 --> 00:27:48,750  
Via, correte!

441  
00:27:52,337 --> 00:27:53,630  
Merda! Andiamo!

442  
00:27:53,713 --> 00:27:54,714  
Su! Andiamo!

443  
00:28:09,187 --> 00:28:10,939  
- Cosa fai?  
- Vieni.

444  
00:28:33,920 --> 00:28:34,963  
Dov'è?

445  
00:28:45,140 --> 00:28:45,974  
Oh, cazzo!

446  
00:28:55,775 --> 00:28:56,943  
Stai zitto.

447  
00:28:57,402 --> 00:28:58,278  
Zitto...

448  
00:29:05,744 --> 00:29:07,746  
Arriva, nascondiamoci. Ti prego.

449

00:29:13,835 --> 00:29:15,462  
Sta arrivando!

450  
00:29:21,217 --> 00:29:22,677  
È un suicidio fecale!

451  
00:29:28,725 --> 00:29:29,976  
Che schifo!

452  
00:29:32,520 --> 00:29:33,605  
Non è igienico!

453  
00:29:35,857 --> 00:29:37,358  
Dobbiamo andare. Vieni!

454  
00:29:37,442 --> 00:29:38,443  
Aspetta!

455  
00:29:38,902 --> 00:29:41,446  
Perché? Questo posto è a prova di alieno.

456  
00:29:41,696 --> 00:29:43,865  
- Li dobbiamo aiutare.  
- E morire?

457  
00:29:44,657 --> 00:29:46,159  
- No, grazie!  
- Vai e basta!

458  
00:29:46,242 --> 00:29:47,160  
Andiamo.

459  
00:29:47,243 --> 00:29:49,245  
Aspetta, guarda... Gabriel!

460  
00:29:51,206 --> 00:29:52,290  
Aspetta!

461  
00:29:56,753 --> 00:29:57,670  
E adesso?

462

00:30:00,882 --> 00:30:02,717  
Oh, cazzo, no, amico!

463  
00:30:07,514 --> 00:30:08,598  
Cazzo! Andiamo!

464  
00:30:08,681 --> 00:30:10,266  
Via!

465  
00:30:25,782 --> 00:30:26,825  
Ma che cazzo?

466  
00:30:26,908 --> 00:30:27,826  
È Conrad.

467  
00:30:27,909 --> 00:30:28,785  
Conrad.

468  
00:30:48,888 --> 00:30:49,722  
Eccolo!

469  
00:30:50,014 --> 00:30:50,932  
Via!

470  
00:30:52,225 --> 00:30:53,476  
Muovi il culo, Gabriel!

471  
00:30:53,893 --> 00:30:54,936  
È Cujo!

472  
00:30:55,019 --> 00:30:55,854  
Via!

473  
00:30:55,937 --> 00:30:57,146  
Cazzo, prendi la porta!

474  
00:30:57,897 --> 00:30:59,774  
- Cosa?  
- Prendi la porta!

475  
00:31:01,651 --> 00:31:02,610

Arriva.

476

00:31:03,111 --> 00:31:04,821  
- Entra!  
- Ho dimenticato la porta!

477

00:31:17,041 --> 00:31:18,501  
Dov'è? Lo vedi?

478

00:31:18,918 --> 00:31:19,961  
No, non lo vedo!

479

00:31:20,503 --> 00:31:21,671  
Cazzo!

480

00:31:21,880 --> 00:31:23,548  
Ragazzi, su. Andiamo!

481

00:31:23,631 --> 00:31:25,508  
- Andate via!  
- C'è il cane fuori!

482

00:31:25,800 --> 00:31:27,176  
Non vi sentiamo!

483

00:31:27,260 --> 00:31:28,720  
Andate via! C'è il cane.

484

00:31:40,648 --> 00:31:42,275  
- Andiamo via!  
- Cosa? No!

485

00:31:42,358 --> 00:31:44,068  
Cosa fai? Li fai entrare? No?

486

00:31:46,696 --> 00:31:49,198  
Zhenzhen.

487

00:31:51,367 --> 00:31:52,452  
Non toccare!

488



00:31:52,535 --> 00:31:54,621  
- Forza!  
- Non toccare i pulsanti!

489  
00:32:03,046 --> 00:32:04,255  
Vuoi morire?

490  
00:32:13,389 --> 00:32:14,223  
Ho sparato!

491  
00:32:14,849 --> 00:32:16,851  
Alex, sei il benvenuto.

492  
00:32:17,226 --> 00:32:19,312  
Ho incendiato il cane per voi!

493  
00:32:19,479 --> 00:32:21,981  
E Gabriel è un egoista e non ha aiutato.

494  
00:32:22,357 --> 00:32:25,360  
Che tasto devo premere per aprire? Aiuto!

495  
00:32:29,364 --> 00:32:30,323  
Via.

496  
00:32:35,328 --> 00:32:36,579  
Lo abbiamo preso.

497  
00:32:43,002 --> 00:32:46,422  
Quando facciamo uno sgambetto  
a Zhenzhen e corriamo via?

498  
00:33:14,742 --> 00:33:16,452  
Non ho firmato per questo schifo.

499  
00:33:16,536 --> 00:33:17,787  
Non può essere vero.

500  
00:33:18,997 --> 00:33:21,624  
Come non è vero?  
Ci ha appena vomitato addosso!

501

00:33:21,708 --> 00:33:24,002  
Zitti, le vostre lamentele  
non mi fanno pensare.

502

00:33:24,085 --> 00:33:27,880  
Posso lamentarmi, vero? Quella cosa  
mi ha messo la lingua in bocca.

503

00:33:27,964 --> 00:33:29,340  
Come sai che era la lingua?

504

00:33:29,799 --> 00:33:30,883  
Chissà come sono fatti.

505

00:33:30,967 --> 00:33:32,010  
Cosa dici?

506

00:33:32,093 --> 00:33:34,929  
Forse creature sofisticate  
come gli alieni maschi

507

00:33:35,013 --> 00:33:36,681  
hanno i genitali sul cranio.

508

00:33:40,935 --> 00:33:42,395  
Avevo il suo pisello in bocca?

509

00:33:43,438 --> 00:33:44,522  
Sì.

510

00:33:46,899 --> 00:33:48,317  
Dobbiamo stare calmi, ok?

511

00:33:48,401 --> 00:33:49,610  
Stiamo calmi.

512

00:33:50,069 --> 00:33:50,903  
Calmi?

513

00:33:51,446 --> 00:33:54,657  
Forse ho ingoiato un sacco di bebè alieni,

514

00:33:54,741 --> 00:33:57,535  
che diventeranno cuccioli  
e usciranno dal mio petto.

515

00:33:57,618 --> 00:33:59,620  
Devo trovare la mamma,  
lei saprà cosa fare.

516

00:33:59,704 --> 00:34:00,955  
Se è ancora viva.

517

00:34:01,205 --> 00:34:02,582  
Non dire così.

518

00:34:02,665 --> 00:34:04,333  
I nostri genitori forse sono morti!

519

00:34:04,417 --> 00:34:06,252  
Non ti ho detto di non toccarlo?

520

00:34:06,461 --> 00:34:07,295  
Altrimenti?

521

00:34:07,378 --> 00:34:09,255  
Mi picchierai ancora, stronzo? Dai,

522

00:34:09,338 --> 00:34:13,384  
così ti colpisco al collo,  
poi sulla testa e infine ti strangolo.

523

00:34:13,468 --> 00:34:14,469  
Ma non taci mai?

524

00:34:14,552 --> 00:34:18,765  
Tra il mio pugno e il pisello dell'alieno  
la tua bocca dovrebbe essersi consumata.

525

00:34:22,268 --> 00:34:23,519  
Perché picchi me?

526

00:34:23,603 --> 00:34:25,188  
"Ciò che facciamo in vita...

527

00:34:25,855 --> 00:34:27,523  
riecheggia per l'eternità."

528

00:34:29,442 --> 00:34:30,485  
Cosa cazzo fa?

529

00:34:32,153 --> 00:34:33,154  
"Serrate i ranghi.

530

00:34:33,988 --> 00:34:35,073  
Seguitemi.

531

00:34:35,782 --> 00:34:38,367  
Se vi ritroverete soli  
a cavalcare su verdi praterie

532

00:34:38,451 --> 00:34:40,286  
con il sole in faccia, non temete,

533

00:34:41,037 --> 00:34:42,663  
perché sarete nei Campi Elisi

534

00:34:43,039 --> 00:34:44,415  
e sarete già morti."

535

00:34:46,959 --> 00:34:48,711  
Ha appena citato Il Gladiatore?

536

00:34:49,045 --> 00:34:50,838  
Da quando parla inglese?

537

00:34:51,714 --> 00:34:53,049  
Da quando parla?

538

00:34:53,966 --> 00:34:55,134  
Mi dici dove andiamo?

539

00:34:55,218 --> 00:34:56,052

Che male...

540

00:34:56,219 --> 00:34:59,889  
Secondo l'astronauta la chiave  
può fermare gli alieni e va portata al TRL

541

00:35:00,098 --> 00:35:01,099  
JPL

542

00:35:01,182 --> 00:35:02,266  
Un centro della NASA.

543

00:35:02,350 --> 00:35:03,643  
Sa di burro tartufato.

544

00:35:03,810 --> 00:35:05,353  
Sulle colline di Pasadena.

545

00:35:06,020 --> 00:35:08,773  
Ci sono stato con mio padre  
per un concorso di robotica.

546

00:35:08,898 --> 00:35:11,067  
- Ci sai arrivare?  
- Senza GPS?

547

00:35:11,150 --> 00:35:13,986  
No, penso di no.  
È a oltre 100 km da qui.

548

00:35:14,070 --> 00:35:15,404  
Aspetta, cosa?

549

00:35:16,030 --> 00:35:18,407  
Vuoi andare in città a 100 km?

550

00:35:18,491 --> 00:35:20,743  
L'allerta dice di lasciare le città,

551

00:35:20,827 --> 00:35:21,953  
non di andarci.

552

00:35:22,036 --> 00:35:24,080  
Non dobbiamo arrivare a Pasadena.

553

00:35:24,664 --> 00:35:27,583  
Porteremo la chiave  
agli adulti in fondo alla montagna.

554

00:35:27,667 --> 00:35:29,627  
E diremo loro di portarla al JPL.

555

00:35:33,673 --> 00:35:34,507  
Ragazzi.

556

00:35:35,424 --> 00:35:38,386  
Più avanti c'è una stazione di polizia,  
la daremo a loro.

557

00:35:38,469 --> 00:35:40,138  
Ottima idea, Gabriel.

558

00:35:40,221 --> 00:35:42,765  
Prendiamo delle bici e diamoci dentro.

559

00:35:44,225 --> 00:35:45,893  
Diamine, parli proprio bene!

560

00:35:46,561 --> 00:35:49,939  
Ci hanno dato il codice  
durante la registrazione, è sei-sei-nove.

561

00:35:50,648 --> 00:35:51,858  
Forza, bello.

562

00:35:54,861 --> 00:35:57,029  
Dai, amico, su. È sei-sei-nove.

563

00:35:58,865 --> 00:36:01,033  
Ma cosa fai? Ho detto sei-sei-nove.

564

00:36:01,868 --> 00:36:05,329  
Su, amico, forza! Muoviti!

Che ci vuole? Sei scemo?

565

00:36:07,623 --> 00:36:08,541  
Non sono scemo.

566

00:36:09,208 --> 00:36:11,169  
Vieni, Gabriel. Ti aiuto io.

567

00:36:12,545 --> 00:36:15,339  
Voglio questa, ha un adesivo di Wakanda.

568

00:36:23,514 --> 00:36:24,432  
Cosa c'è?

569

00:36:24,849 --> 00:36:25,850  
Non posso venire.

570

00:36:27,476 --> 00:36:28,311  
Perché?

571

00:36:29,854 --> 00:36:30,855  
Non vado in bici.

572

00:36:31,564 --> 00:36:32,440  
Non sono capace.

573

00:36:34,192 --> 00:36:35,026  
È lo stesso.

574

00:36:35,735 --> 00:36:37,153  
Potete andare senza di me.

575

00:36:37,278 --> 00:36:38,404  
Ok, andiamo.

576

00:36:38,487 --> 00:36:41,115  
Siamo tornati al campeggio  
e vi avevano abbandonati,

577

00:36:41,199 --> 00:36:42,450  
come ti sei sentito?

578

00:36:42,575 --> 00:36:45,077  
Ok, mettetevi ai due lati di Alex

579

00:36:45,161 --> 00:36:46,537  
e imparerà subito.

580

00:36:46,621 --> 00:36:47,538  
Va bene.

581

00:36:50,625 --> 00:36:51,709  
Non ti lascerò cadere.

582

00:36:52,043 --> 00:36:57,798  
LOS ANGELES  
DESERTO ALTO

583

00:37:01,344 --> 00:37:02,345  
Ragazzi, siete...

584

00:37:13,314 --> 00:37:14,273  
Ci sei.

585

00:37:14,523 --> 00:37:16,234  
Rimetti i piedi sui pedali.

586

00:37:16,442 --> 00:37:18,152  
Il trucco è non fermarsi.

587

00:37:18,236 --> 00:37:20,947  
Se vai veloce  
è più facile tenere l'equilibrio.

588

00:37:21,197 --> 00:37:22,657  
Ne siete sicuri?

589

00:37:25,493 --> 00:37:26,452  
Bene, bravo.

590

00:37:28,246 --> 00:37:29,622  
Continua così.



591

00:37:34,252 --> 00:37:35,878  
Non so se posso farlo.

592

00:37:35,962 --> 00:37:36,796  
Alex.

593

00:37:37,505 --> 00:37:38,714  
Lo stai già facendo.

594

00:37:42,385 --> 00:37:43,469  
Stai pedalando.

595

00:37:46,889 --> 00:37:47,890  
Lo stai facendo.

596

00:37:48,099 --> 00:37:48,933  
Sì, amico!

597

00:37:49,642 --> 00:37:50,601  
Guardatelo.

598

00:37:50,851 --> 00:37:53,104  
Oddio, ragazzi! Sto pedalando!

599

00:38:10,079 --> 00:38:11,455  
È divertente, raga...

600

00:38:13,499 --> 00:38:14,375  
Alex.

601

00:38:17,003 --> 00:38:18,587  
- Stai bene?  
- È morto?

602

00:38:18,671 --> 00:38:19,505  
Alex?

603

00:38:20,214 --> 00:38:21,549  
- Stai bene?  
- Come va?

604  
00:38:21,632 --> 00:38:22,508  
Tutto ok?

605  
00:38:24,802 --> 00:38:25,636  
Sei ok?

606  
00:38:28,889 --> 00:38:29,724  
Porco ca...

607  
00:38:29,807 --> 00:38:30,933  
Già, porco...

608  
00:38:31,809 --> 00:38:32,685  
cazzo!

609  
00:38:42,611 --> 00:38:43,446  
Stai bene?

610  
00:38:44,113 --> 00:38:45,531  
Stiamo andando là?

611  
00:38:46,866 --> 00:38:50,286  
BACINO DI LOS ANGELES  
109 KM DAL JPL

612  
00:39:31,035 --> 00:39:31,869  
Là!

613  
00:39:32,495 --> 00:39:34,080  
Questo posto è a pezzi.

614  
00:39:34,830 --> 00:39:35,664  
Sembra vuoto.

615  
00:39:36,040 --> 00:39:37,083  
Ragazzi, non...

616  
00:39:37,416 --> 00:39:38,417  
Non c'è...

617

00:39:40,669 --> 00:39:41,504  
Cosa?

618

00:39:42,880 --> 00:39:45,216  
Andate voi. Resterò a controllare le bici.

619

00:39:45,299 --> 00:39:46,217  
Cosa?

620

00:39:46,592 --> 00:39:49,512  
Già, perché gli alieni  
vogliono rubarci le bici.

621

00:39:51,847 --> 00:39:52,973  
Ma degli sciacalli sì.

622

00:39:53,766 --> 00:39:55,142  
Sì, qualcuno deve restare.

623

00:39:58,687 --> 00:39:59,563  
Come vuoi.

624

00:40:07,154 --> 00:40:08,864  
Salve? Agenti?

625

00:40:09,490 --> 00:40:10,950  
E se ci fosse qualcuno?

626

00:40:11,033 --> 00:40:12,284  
Cosa vuol dire "shh"?

627

00:40:14,912 --> 00:40:16,831  
Se c'è un pagliaccio sul triciclo, scappo.

628

00:40:16,914 --> 00:40:17,957  
Sì, andiamo via!

629

00:40:19,208 --> 00:40:20,626  
Dobbiamo avanzare.

630

00:40:21,502 --> 00:40:22,461  
Venite.

631  
00:40:24,964 --> 00:40:25,965  
Ok, uffici.

632  
00:40:29,969 --> 00:40:31,053  
Cos'è? Un avvertimento.

633  
00:40:34,682 --> 00:40:37,309  
"Armi nucleari autorizzate  
nel Bacino di Los Angeles.

634  
00:40:37,560 --> 00:40:38,894  
Europa distrutta.

635  
00:40:40,813 --> 00:40:43,149  
Asia... decimata."

636  
00:40:43,399 --> 00:40:44,316  
Salve?

637  
00:40:52,074 --> 00:40:53,284  
"Obiettivo primario:

638  
00:40:54,285 --> 00:40:56,412  
localizzare la fonte energetica aliena."

639  
00:40:57,872 --> 00:40:58,831  
Cosa?

640  
00:41:02,418 --> 00:41:03,377  
C'è qualcuno?

641  
00:41:12,553 --> 00:41:14,221  
Non avere paura.

642  
00:41:15,139 --> 00:41:16,015  
Vieni qui.

643  
00:41:16,599 --> 00:41:17,600

Vieni.

644

00:41:19,685 --> 00:41:20,728  
Come ti chiami?

645

00:41:22,688 --> 00:41:23,522  
Alex.

646

00:41:24,315 --> 00:41:25,399  
Io mi chiamo Lou.

647

00:41:26,692 --> 00:41:28,068  
Vedi quelle chiavi?

648

00:41:29,904 --> 00:41:30,988  
Puoi portarmele?

649

00:41:31,113 --> 00:41:32,990  
Alex, non crederai a cosa ho visto.

650

00:41:33,073 --> 00:41:34,408  
Non può andare peggio.

651

00:41:36,035 --> 00:41:37,244  
Oh, cazzo!

652

00:41:37,912 --> 00:41:39,538  
Vuole che lo liberi.

653

00:41:39,997 --> 00:41:41,207  
Aspetta... Oh, no.

654

00:41:41,290 --> 00:41:43,334  
No, non succederà. Non oggi. No.

655

00:41:43,584 --> 00:41:44,585  
Cosa succede?

656

00:41:44,835 --> 00:41:47,296  
Che sono evacuati e mi hanno lasciato qui?

657

00:41:47,588 --> 00:41:50,341  
- Così qualsiasi cosa ci sia mi ucciderà?  
- Sono alieni.

658

00:41:50,549 --> 00:41:54,261  
Ti suggerisco di chiudere la bocca  
quando verranno, perché...

659

00:41:54,345 --> 00:41:55,262  
Quando...

660

00:41:55,513 --> 00:41:56,555  
Cos'hai fatto?

661

00:41:58,599 --> 00:41:59,725  
Cercavo di aiutare.

662

00:42:00,601 --> 00:42:02,311  
Erano tutti impazziti, là fuori.

663

00:42:02,520 --> 00:42:05,606  
Alex, puoi restare qui  
a flirtare con Buffalo Bill.

664

00:42:05,689 --> 00:42:09,235  
Ma disfiamoci dell'astrochiave  
così qualcuno fermerà tutto questo.

665

00:42:10,402 --> 00:42:12,488  
Quella chiave fermerà tutto quanto?

666

00:42:14,031 --> 00:42:15,074  
Andiamo, amico.

667

00:42:15,574 --> 00:42:17,868  
Dariush, non dovremmo decidere noi

668

00:42:17,952 --> 00:42:19,411  
chi vive e chi muore.

669

00:42:20,329 --> 00:42:21,914

In questo momento sì, Alex.

670

00:42:21,997 --> 00:42:23,791  
La polizia l'ha messo lì per un motivo.

671

00:42:24,375 --> 00:42:28,045  
E io dico... di rispettare  
la loro decisione, e sono nero!

672

00:42:28,379 --> 00:42:30,047  
Probabilmente è un pedofilo.

673

00:42:30,214 --> 00:42:32,299  
Nessuno merita di restare in gabbia.

674

00:42:32,383 --> 00:42:34,134  
A meno che non sia un assassino!

675

00:42:34,218 --> 00:42:35,469  
Dico di liberarlo.

676

00:42:35,761 --> 00:42:37,596  
E tu, Alex? Hai il voto decisivo.

677

00:42:41,517 --> 00:42:43,394  
Senti, ho un figlio a casa.

678

00:42:44,812 --> 00:42:46,438  
E se mi lasci qui dentro...

679

00:42:48,232 --> 00:42:49,316  
morirò.

680

00:42:50,776 --> 00:42:53,237  
Nessuno merita  
di perdere il papà così, vero?

681

00:42:53,654 --> 00:42:54,488  
Voglio dire...

682

00:42:54,989 --> 00:42:56,407

Sopporteresti la colpa?

683

00:42:58,534 --> 00:43:00,369  
Prometti di non farci del male?

684

00:43:01,120 --> 00:43:03,122  
Sì, lo prometto, amico.

685

00:43:12,590 --> 00:43:13,924  
Aspetta che ce ne andiamo.

686

00:43:15,092 --> 00:43:16,010  
Poi vai pure.

687

00:43:25,102 --> 00:43:27,521  
Come mai il tuo orologio  
funziona dopo l'impulso?

688

00:43:28,063 --> 00:43:29,940  
Non è elettronico, è meccanico.

689

00:43:30,024 --> 00:43:31,650  
Sta andando bene, vero?

690

00:43:33,110 --> 00:43:34,111  
Ehi, attento!

691

00:43:34,194 --> 00:43:35,362  
Era del mio papà.

692

00:43:37,114 --> 00:43:38,782  
Te lo ha regalato?

693

00:43:40,242 --> 00:43:42,077  
Sì, me lo ha regalato.

694

00:43:43,037 --> 00:43:45,039  
Hai imparato, Alex. Sei bravo!

695

00:43:53,464 --> 00:43:55,466  
- Aiuto!



- Fermi!

696

00:43:55,549 --> 00:43:56,967

- Ehi!

- Fermi!

697

00:43:57,968 --> 00:43:59,762

Fermi lì e non vi muovete!

698

00:44:01,221 --> 00:44:02,806

Siamo amici.

699

00:44:04,141 --> 00:44:05,601

Ragazzini!

700

00:44:07,227 --> 00:44:09,563

Avreste dovuto evacuare ore fa.

C'è la guerra.

701

00:44:09,855 --> 00:44:12,441

Eravamo sui monti quando hanno attaccato.

702

00:44:12,650 --> 00:44:15,027

Può dirci cosa succede?

Quanto è forte l'attacco?

703

00:44:15,110 --> 00:44:17,237

Ha raggiunto

il miglior rivenditore di Mercedes?

704

00:44:17,321 --> 00:44:19,698

- Amico, come...

- È di mio papà. Sarà mio.

705

00:44:19,782 --> 00:44:20,616

Zitto!

706

00:44:20,699 --> 00:44:22,368

Qui non siete al sicuro.

707

00:44:22,451 --> 00:44:23,952

Tutti sull'autobus, ora.

708

00:44:24,036 --> 00:44:26,789  
Vi porterò  
al centro di evacuazione. Venite!

709

00:44:26,872 --> 00:44:28,082  
- Ehi, aspetti.  
- Venite!

710

00:44:28,165 --> 00:44:29,958  
- Basta!  
- Mi ascolti! Fermo!

711

00:44:30,167 --> 00:44:31,001  
Che c'è?

712

00:44:31,085 --> 00:44:33,003  
Porti questa chiave a Pasadena.

713

00:44:34,713 --> 00:44:37,424  
- Chi te l'ha data?  
- Un'astronauta della stazione spaziale.

714

00:44:37,508 --> 00:44:40,636  
- Ha detto di portarla al JPL.  
- Il suo contenuto fermerà gli alieni.

715

00:44:40,719 --> 00:44:43,722  
Deve darla al Dr. Fielding  
del JPL di Pasadena.

716

00:44:44,640 --> 00:44:47,267  
Abbiamo ricevuto  
segnali morse da un Dr. Fielding.

717

00:44:47,351 --> 00:44:50,396  
Trovare questa chiave  
era l'obiettivo primario. Grazie.

718

00:44:50,479 --> 00:44:52,189  
Forse avete salvato il mondo.

719

00:44:52,731 --> 00:44:53,774  
Ora tocca a noi.

720  
00:44:53,857 --> 00:44:55,234  
Andiamo! Muoviamoci!

721  
00:44:55,317 --> 00:44:57,319  
Ce l'abbiamo fatta!

722  
00:44:58,487 --> 00:45:01,281  
Sono così felice di avervi detto  
di scendere la collina.

723  
00:45:02,574 --> 00:45:03,992  
Ottimo lavoro, ragazzi.

724  
00:45:04,702 --> 00:45:06,745  
Siamo stati bravi. Ora muovi il culo.

725  
00:45:08,163 --> 00:45:09,123  
Andiamo!

726  
00:45:10,416 --> 00:45:11,667  
Ce l'abbiamo fatta!

727  
00:45:13,001 --> 00:45:14,420  
Zhenzhen, è fatta!

728  
00:45:14,503 --> 00:45:16,255  
- Già.  
- Andiamo.

729  
00:45:18,424 --> 00:45:19,425  
Guarda!

730  
00:45:21,009 --> 00:45:21,969  
Eccoli.

731  
00:45:36,358 --> 00:45:37,443  
Alex, stai bene?

732

00:45:37,776 --> 00:45:38,610  
Alex!

733  
00:45:39,903 --> 00:45:40,738  
Uscite!

734  
00:45:40,821 --> 00:45:42,573  
- Via!  
- La porta è chiusa!

735  
00:45:44,491 --> 00:45:45,701  
Via.

736  
00:45:45,784 --> 00:45:46,910  
Venite!

737  
00:45:46,994 --> 00:45:48,662  
- Andiamo!  
- Forza!

738  
00:45:48,746 --> 00:45:49,621  
Andiamo.

739  
00:45:49,705 --> 00:45:50,706  
Vieni, amico!

740  
00:45:50,789 --> 00:45:51,707  
Usciamo di qua.

741  
00:45:52,124 --> 00:45:53,709  
Tiragli un calcio!

742  
00:45:53,834 --> 00:45:55,043  
Vai!

743  
00:45:55,669 --> 00:45:57,087  
Attenti!

744  
00:45:57,296 --> 00:45:58,130  
Via!

745

00:45:58,213 --> 00:45:59,173  
Porco cazzo!

746  
00:45:59,256 --> 00:46:00,591  
Passiamo di là.

747  
00:46:02,342 --> 00:46:03,594  
Attenti ai cani!

748  
00:46:06,263 --> 00:46:07,222  
Venite!

749  
00:46:07,306 --> 00:46:08,849  
Via!

750  
00:46:09,475 --> 00:46:10,768  
Tieni giù la testa!

751  
00:46:14,021 --> 00:46:15,606  
Porco cazzo! Oh, no!

752  
00:46:16,315 --> 00:46:17,941  
- Alziamo questo coso.  
- Cosa fai?

753  
00:46:18,025 --> 00:46:19,443  
- Aiutatemi.  
- Andate via.

754  
00:46:20,486 --> 00:46:22,780  
- La tireremo fuori!  
- Dovete andare!

755  
00:46:22,863 --> 00:46:23,947  
Non posso muovermi!

756  
00:46:24,740 --> 00:46:25,616  
Dovete andare.

757  
00:46:27,201 --> 00:46:28,744  
Zhenzhen, prendi la radio.

758

00:46:28,994 --> 00:46:30,204  
Non possiamo lasciarla.

759

00:46:30,287 --> 00:46:31,163  
Basta!

760

00:46:31,872 --> 00:46:32,790  
Va tutto bene.

761

00:46:33,665 --> 00:46:34,750  
Ora dipende da te.

762

00:46:35,542 --> 00:46:36,835  
Devi lasciarmi qui.

763

00:46:37,795 --> 00:46:39,338  
No, non posso!

764

00:46:39,421 --> 00:46:40,547  
Basta!

765

00:46:41,173 --> 00:46:42,883  
Prendi la chiave. Ecco qua.

766

00:46:44,134 --> 00:46:46,303  
Promettimelo.

767

00:46:47,054 --> 00:46:49,223  
Prometti che nulla potrà fermarti.

768

00:46:51,016 --> 00:46:52,309  
Adesso vai. Vai!

769

00:46:52,684 --> 00:46:53,852  
Ora! Muoviti!

770

00:47:05,656 --> 00:47:12,120  
VALLE SAN GABRIEL  
65 KM DAL JPL

771

00:47:14,122 --> 00:47:14,998  
Cazzo!

772  
00:47:15,123 --> 00:47:19,044  
L'avevo detto che era una cavolata.  
Mi avete quasi fatto uccidere, idioti.

773  
00:47:19,378 --> 00:47:20,963  
Non volevo andare al campeggio.

774  
00:47:21,046 --> 00:47:24,341  
Dovrei essere al Cabo  
a bere con qualche pollastrella.

775  
00:47:25,300 --> 00:47:26,468  
Piano.

776  
00:47:26,552 --> 00:47:28,637  
Cosa pensi che vogliano?

777  
00:47:28,929 --> 00:47:30,848  
Forse cibo? Risorse?

778  
00:47:31,223 --> 00:47:34,101  
Forse il loro pianeta è a secco  
e vogliono razzare il nostro.

779  
00:47:35,310 --> 00:47:36,436  
Cosa te lo fa credere?

780  
00:47:36,770 --> 00:47:39,356  
Niente! È solo una classica trama da film.

781  
00:47:39,565 --> 00:47:41,233  
Forse vogliono accoppiarsi.

782  
00:47:41,316 --> 00:47:44,027  
Si spiegherebbe  
l'incontro erotico con Dariush.

783  
00:47:44,111 --> 00:47:46,154  
No. Non faremo quella roba, ok?

784

00:47:46,238 --> 00:47:47,614  
È stato solo platonico.

785

00:47:48,115 --> 00:47:50,117  
Andiamo a nord. Verso il deserto.

786

00:47:50,367 --> 00:47:53,287  
Allontaniamoci il più possibile  
da quella cosa.

787

00:47:53,370 --> 00:47:56,582  
- Il più lontano...  
- Non c'è modo di seminarli.

788

00:47:57,040 --> 00:47:57,958  
Zhenzhen ha ragione.

789

00:47:58,375 --> 00:48:01,587  
L'unico modo per sopravvivere  
è portare la chiave al Dr. Fielding.

790

00:48:01,795 --> 00:48:03,839  
- Come avrebbe fatto il soldato.  
- È morto.

791

00:48:04,172 --> 00:48:08,677  
Se un gruppo di duri marine non riesce  
a fare 60 metri senza venire arso,

792

00:48:09,136 --> 00:48:11,805  
cosa vi fa credere  
che noi potremo fare 60 km?

793

00:48:13,015 --> 00:48:13,849  
Dobbiamo farcela.

794

00:48:14,349 --> 00:48:15,183  
Cosa?

795

00:48:15,934 --> 00:48:16,852  
Dipende da noi.



796

00:48:19,897 --> 00:48:22,316  
Non andremo da nessuna parte senza cibo.

797

00:48:22,858 --> 00:48:24,526  
E magari un po' di riposo.

798

00:48:25,277 --> 00:48:26,528  
Ok, va bene.

799

00:48:28,030 --> 00:48:29,114  
E Chico?

800

00:48:32,951 --> 00:48:33,911  
È la mia strada.

801

00:48:34,494 --> 00:48:36,580  
Grande! Possiamo andare a casa tua?

802

00:48:38,248 --> 00:48:39,583  
È la mia casa, ma...

803

00:48:42,836 --> 00:48:43,837  
Non è casa mia.

804

00:48:45,047 --> 00:48:47,257  
Non sono stato sincero con voi.

805

00:48:48,133 --> 00:48:49,843  
Ero in montagna perché...

806

00:48:51,094 --> 00:48:52,137  
Ero al minorile.

807

00:48:53,221 --> 00:48:54,139  
E sono fuggito.

808

00:48:58,435 --> 00:48:59,978  
Anche se mia mamma è qui...

809

00:49:01,897 --> 00:49:03,398  
non mi vorrà vedere.

810

00:49:12,950 --> 00:49:13,992  
Vieni, amico.

811

00:49:21,541 --> 00:49:22,501  
Via, salta a destra!

812

00:49:27,673 --> 00:49:29,049  
Cosa diavolo era?

813

00:49:29,132 --> 00:49:30,759  
- Correte! Su!  
- Dove andiamo?

814

00:49:35,222 --> 00:49:36,473  
Dannazione!

815

00:49:37,099 --> 00:49:38,892  
Dovremmo far venire Jacobi.

816

00:49:39,267 --> 00:49:40,394  
Sono stati i ladri.

817

00:49:42,187 --> 00:49:44,022  
Va bene, cerchiamo del cibo.

818

00:49:44,106 --> 00:49:46,650  
Voglio una bistecca,  
del formaggio e una soda.

819

00:49:49,486 --> 00:49:50,737  
Non dovevo colpirti.

820

00:49:50,946 --> 00:49:51,822  
È stata colpa mia.

821

00:49:52,364 --> 00:49:54,533  
Non lo so. Sto bene. Insomma...

822

00:49:54,825 --> 00:49:57,953  
mi fa più male  
vedere quella melma sulle Nike nuove.

823  
00:49:58,745 --> 00:50:01,164  
Come puoi pensare alle scarpe  
in un momento così?

824  
00:50:01,915 --> 00:50:03,041  
Siete fortunati.

825  
00:50:04,334 --> 00:50:05,293  
Non avete amici.

826  
00:50:05,877 --> 00:50:07,713  
È dura per uno come me.

827  
00:50:07,796 --> 00:50:10,632  
Devo sempre avere  
abiti fighi, scarpe alla moda.

828  
00:50:10,716 --> 00:50:12,509  
Macchine da urlo, belle tipe.

829  
00:50:12,592 --> 00:50:15,262  
I miei amici sono come gli orsi.  
Se annusano debolezza

830  
00:50:15,345 --> 00:50:16,680  
ti puntano al collo.

831  
00:50:17,639 --> 00:50:18,974  
Ecco perché tengo questa.

832  
00:50:19,057 --> 00:50:20,058  
Diamanti.

833  
00:50:20,142 --> 00:50:22,602  
Dariush significa ricco e odioso in farsi?

834  
00:50:23,937 --> 00:50:24,813  
Cos'è il farsi?

835

00:50:24,896 --> 00:50:27,566  
Tua madre urlava in farsi  
mentre le uscivi dal culo.

836

00:50:28,859 --> 00:50:30,986  
Non parlare del culo di mia madre.

837

00:50:31,069 --> 00:50:32,279  
Vorresti esserci stato.

838

00:50:32,362 --> 00:50:34,364  
Senza offesa, ma non suona amichevole.

839

00:50:49,546 --> 00:50:51,298  
Come sei finito in galera?

840

00:50:56,803 --> 00:50:59,139  
Avevo dieci anni  
quando mio padre se n'è andato.

841

00:51:00,140 --> 00:51:03,852  
Ho trovato lavoro. Imbustavo la spesa  
nell'alimentari dove lavorava mia mamma.

842

00:51:04,019 --> 00:51:06,063  
Per aiutarla con le spese di casa.

843

00:51:07,147 --> 00:51:09,983  
Una volta l'ho sostituita alla cassa.

844

00:51:14,613 --> 00:51:19,534  
Un cliente che stavo servendo  
mi ha accusato di averlo derubato.

845

00:51:21,119 --> 00:51:23,121  
Forse ho sbagliato a dargli il resto.

846

00:51:26,708 --> 00:51:27,793  
I numeri...

847

00:51:28,668 --> 00:51:30,128  
a volte li confondo,

848

00:51:30,337 --> 00:51:31,922  
se non li vedo scritti.

849

00:51:33,131 --> 00:51:34,382  
Ma non mi ha creduto.

850

00:51:34,758 --> 00:51:35,592  
E...

851

00:51:35,675 --> 00:51:36,510  
io...

852

00:51:38,011 --> 00:51:38,887  
ho perso la calma.

853

00:51:39,262 --> 00:51:41,556  
E l'ho colpito. Gli ho rotto il naso.

854

00:51:43,934 --> 00:51:45,185  
La mamma è stata licenziata

855

00:51:46,394 --> 00:51:47,604  
e mi hanno messo dentro.

856

00:51:48,438 --> 00:51:50,273  
Non è venuta mai a trovarmi.

857

00:51:53,193 --> 00:51:54,820  
Non ti puoi scegliere la famiglia

858

00:51:56,113 --> 00:51:57,864  
ma puoi fartene una nuova.

859

00:52:03,912 --> 00:52:05,330  
Ecco una giovane Yoda.

860

00:52:06,665 --> 00:52:09,251  
- Su, ragazzi.

- Ci facciamo un selfie?

861

00:52:09,876 --> 00:52:11,795  
Uno, due, tre.

862

00:52:13,213 --> 00:52:14,756  
Finiscila con quel cubo.

863

00:52:14,840 --> 00:52:15,674  
Non posso!

864

00:52:15,757 --> 00:52:18,468  
Siamo d'accordo a lasciarle un letto, ok?

865

00:52:18,552 --> 00:52:20,220  
Certo, è l'unica cosa da fare.

866

00:52:20,303 --> 00:52:22,013  
- È giusto.  
- Sembra un piano.

867

00:52:26,226 --> 00:52:27,894  
Uno di voi può dormire con me.

868

00:52:33,400 --> 00:52:36,945  
Fermi. Aspettate!  
Ha detto che uno può dormire con lei?

869

00:52:37,028 --> 00:52:38,113  
Avremo sentito male.

870

00:52:38,196 --> 00:52:42,200  
Mi offro io per il bene del gruppo  
e per la mia maggiore esperienza.

871

00:52:42,284 --> 00:52:43,368  
Nel non averne?

872

00:52:43,451 --> 00:52:46,371  
Meglio che intendersela  
col compagno di cella.

873

00:52:46,454 --> 00:52:48,290  
- Come, intendersela?  
- Lascia stare.

874

00:52:48,373 --> 00:52:50,333  
Facciamo dormire insieme Alex e Zhenzhen.

875

00:52:50,417 --> 00:52:52,878  
- Lui nemmeno vuole.  
- Non direi questo.

876

00:52:52,961 --> 00:52:54,713  
- Hanno un legame.  
- Davvero?

877

00:52:54,880 --> 00:52:56,298  
Non fare il guastafeste,

878

00:52:57,132 --> 00:52:59,259  
Va bene. Ok, d'accordo.

879

00:52:59,509 --> 00:53:01,011  
Non ti guasterò la festa.

880

00:53:01,136 --> 00:53:02,012  
Dacci dentro.

881

00:53:03,763 --> 00:53:04,598  
Grazie.

882

00:53:05,056 --> 00:53:06,016  
Prego.

883

00:53:09,769 --> 00:53:13,148  
Ho dimenticato  
la maschera anti apnea. Se russo, scusate.

884

00:53:13,231 --> 00:53:14,482  
Hai l'apnea notturna?

885

00:53:14,649 --> 00:53:15,734

Quanti anni hai?

886

00:53:15,817 --> 00:53:17,903  
Non discrimina in base all'età, Gabriel!

887

00:53:19,446 --> 00:53:20,739  
Spostati.

888

00:53:47,140 --> 00:53:48,391  
Sono felice che sia tu.

889

00:54:23,593 --> 00:54:24,552  
Andiamo a vedere.

890

00:54:28,974 --> 00:54:29,808  
Vedi niente?

891

00:54:31,268 --> 00:54:32,102  
No, vieni.

892

00:54:49,119 --> 00:54:50,453  
Meglio tornare.

893

00:54:50,912 --> 00:54:52,831  
Non adesso. Ci siamo quasi.

894

00:54:53,081 --> 00:54:55,583  
Ragazzi, nei film la gente muore così.

895

00:55:00,964 --> 00:55:02,966  
Vedete qualcosa?

896

00:55:05,176 --> 00:55:07,220  
Queste lenzuola puzzano.

897

00:55:10,932 --> 00:55:11,975  
Oh, merda.

898

00:55:12,600 --> 00:55:13,685  
Fermi dove siete.



899

00:55:14,769 --> 00:55:16,104  
- Muoviti!  
- Indietreggio.

900

00:55:16,187 --> 00:55:17,480  
Cosa ci fate qui?

901

00:55:17,564 --> 00:55:18,982  
È in corso un'invasione aliena.

902

00:55:19,065 --> 00:55:22,777  
E voi usate le maschere  
di un film di paura. Genere sbagliato.

903

00:55:22,861 --> 00:55:23,862  
Ma sei un comico.

904

00:55:25,155 --> 00:55:26,406  
Ci sono gli alieni.

905

00:55:26,489 --> 00:55:27,657  
Non siamo noi il nemico.

906

00:55:27,741 --> 00:55:29,451  
Avete una cosa che ci serve.

907

00:55:29,909 --> 00:55:30,827  
La dignità?

908

00:55:32,495 --> 00:55:33,663  
Cos'hai detto?

909

00:55:34,914 --> 00:55:37,250  
State tutti calmi.

910

00:55:40,420 --> 00:55:42,172  
Guarda cos'abbiamo trovato.

911

00:55:50,847 --> 00:55:51,723  
Lou!

912  
00:55:52,349 --> 00:55:54,017  
- È Lou!  
- Grazie, Bambino Gesù.

913  
00:55:54,100 --> 00:55:55,560  
Grazie, Dio!

914  
00:55:55,643 --> 00:55:57,645  
- Grazie!  
- Conoscete questo tipo?

915  
00:55:59,105 --> 00:56:00,774  
Se lo conosciamo? Sì, cazzo!

916  
00:56:00,857 --> 00:56:02,609  
Siamo amici di vecchia data.

917  
00:56:02,734 --> 00:56:04,277  
Lou, fratello!

918  
00:56:04,611 --> 00:56:06,446  
Lou, mi conosci, siamo così.

919  
00:56:06,529 --> 00:56:11,826  
Io volevo liberarti... Alex si opponeva  
e io gli ho detto che sei un essere umano.

920  
00:56:11,910 --> 00:56:15,372  
Potresti dire a questi gentiluomini

921  
00:56:15,455 --> 00:56:17,749  
di non puntarci le armi in faccia?

922  
00:56:18,208 --> 00:56:20,293  
Di non farlo?

923  
00:56:21,002 --> 00:56:22,003  
Per favore?

924  
00:56:26,549 --> 00:56:27,384  
Per favore.

925

00:56:28,468 --> 00:56:30,595  
Non occorre che qualcuno si faccia male.

926

00:56:32,722 --> 00:56:33,556  
Ma Alex...

927

00:56:33,640 --> 00:56:36,643  
saresti così gentile da darmela?

928

00:56:39,479 --> 00:56:40,397  
Questa?

929

00:56:43,608 --> 00:56:46,069  
È l'unica possibilità  
per battere gli alieni.

930

00:56:48,696 --> 00:56:51,199  
Significa che qualcuno  
pagherà molto per averla.

931

00:56:54,994 --> 00:56:55,829  
Dammi...

932

00:56:56,913 --> 00:56:57,831  
la chiave.

933

00:57:02,335 --> 00:57:03,253  
Non posso.

934

00:57:07,132 --> 00:57:08,216  
L'ho promesso.

935

00:57:08,466 --> 00:57:10,552  
Alex, dagli la chiave. Basta così.

936

00:57:10,718 --> 00:57:12,178  
Puoi darmi la chiave

937

00:57:12,429 --> 00:57:13,596  
e andartene.

938

00:57:15,682 --> 00:57:18,226  
O ti taglio la testa  
e prendo la chiave dal tronco.

939

00:57:21,146 --> 00:57:22,439  
Mi sono fidato di te.

940

00:57:23,022 --> 00:57:25,442  
I cimiteri sono pieni di gente  
che si è fidata di me.

941

00:57:25,567 --> 00:57:26,443  
Oh, merda!

942

00:57:40,707 --> 00:57:42,083  
Correte!

943

00:57:44,919 --> 00:57:45,795  
Vieni!

944

00:58:03,855 --> 00:58:05,565  
Gabriel!

945

00:58:05,857 --> 00:58:07,108  
Gabriel, cosa fai?

946

00:58:07,192 --> 00:58:08,568  
Zhenzhen, i bastoni fluo.

947

00:58:08,651 --> 00:58:10,153  
- Gabriel, cosa fai?  
- Che fai?

948

00:58:10,278 --> 00:58:11,529  
- Corri!  
- Vieni qui.

949

00:58:11,613 --> 00:58:13,406  
- Lanciali!  
- Gabriel, vieni qui.

950  
00:58:17,076 --> 00:58:18,161  
Cosa fai?

951  
00:58:23,791 --> 00:58:25,835  
- Gabriel, veloce!  
- Vieni, o morirai!

952  
00:58:25,919 --> 00:58:27,545  
- Vieni qui!  
- Veloce!

953  
00:58:27,712 --> 00:58:29,631  
Veloce, Gabriel! Vieni!

954  
00:58:29,714 --> 00:58:30,673  
Prendilo!

955  
00:58:32,008 --> 00:58:33,843  
Vieni!

956  
00:58:33,927 --> 00:58:34,761  
Attento!

957  
00:58:36,721 --> 00:58:37,847  
- Corri!  
- Vieni qui!

958  
00:58:37,931 --> 00:58:38,848  
Via! Corri!

959  
00:58:39,349 --> 00:58:40,266  
Gabriel, vieni qui!

960  
00:58:47,565 --> 00:58:48,816  
Esci di là, Gabriel!

961  
00:58:55,156 --> 00:58:56,699  
Ha funzionato, Gabriel!

962  
00:58:57,075 --> 00:58:58,493  
- Oddio.

- Ha funzionato.

963

00:59:14,551 --> 00:59:16,386  
Era l'alieno del campeggio.

964

00:59:16,469 --> 00:59:18,096  
Credevo lo avessimo ucciso.

965

00:59:19,138 --> 00:59:22,976  
È arrivato con una capsula.  
È sopravvissuto al calore del rientro.

966

00:59:23,309 --> 00:59:25,812  
Ha una pazzesca capacità  
di rigenerazione cellulare.

967

00:59:26,062 --> 00:59:28,314  
Parla come mangi, Alex.

968

00:59:28,523 --> 00:59:29,774  
È come Wolverine.

969

00:59:31,192 --> 00:59:32,860  
Perché ci sta seguendo?

970

00:59:32,944 --> 00:59:34,362  
È incazzato per il suo cane.

971

00:59:34,445 --> 00:59:36,573  
Hai mai visto Io & Marley o Beethoven?

972

00:59:36,656 --> 00:59:38,032  
È un legame primordiale.

973

00:59:38,116 --> 00:59:39,951  
Vuole vendicarsi. Guarda John Wick.

974

00:59:40,076 --> 00:59:42,579  
Dai motivazioni umane a un essere alieno.

975

00:59:42,662 --> 00:59:46,624

No, probabilmente doveva uccidere Collins  
e chi è stato in contatto con lui.

976

00:59:46,708 --> 00:59:49,377  
- Ci devono eliminare.  
- Preferivo la teoria del cane.

977

00:59:49,460 --> 00:59:51,588  
E un bel chi se ne frega?

978

00:59:51,879 --> 00:59:53,256  
Non siamo al Comicon, idioti.

979

00:59:54,591 --> 00:59:59,178  
Ciò che conta è che ci vuole morti.  
E non lo possiamo uccidere.

980

01:00:00,638 --> 01:00:02,724  
Ha ragione. Dobbiamo solo muoverci.

981

01:00:02,974 --> 01:00:04,225  
Sono stufo delle tue idee.

982

01:00:04,809 --> 01:00:07,520  
È stata tua l'idea  
di liberare Hannibal Lecter.

983

01:00:07,937 --> 01:00:09,939  
I tuoi privilegi di leader

984

01:00:10,023 --> 01:00:10,857  
sono revocati!

985

01:00:11,190 --> 01:00:16,070  
A volte fai la cosa giusta e non funziona.  
Ma non vuol dire che non andasse fatta.

986

01:00:17,030 --> 01:00:18,281  
Chi cazzo l'ha detto?

987

01:00:18,364 --> 01:00:19,240  
Mio padre.

988

01:00:20,241 --> 01:00:22,327  
Non l'avevo mai capito, finora.

989

01:00:25,913 --> 01:00:27,707  
Perché tocca a noi salvare l'umanità?

990

01:00:27,790 --> 01:00:29,459  
Dovrebbe farlo qualcun altro?

991

01:00:29,792 --> 01:00:31,044  
Per lui sì.

992

01:00:31,127 --> 01:00:33,504  
Il signorino ha sempre la pappa pronta.

993

01:00:33,796 --> 01:00:36,007  
Papino può pagare l'alieno per andarsene,

994

01:00:36,090 --> 01:00:37,592  
regalargli una Mercedes...

995

01:00:37,675 --> 01:00:39,385  
Non conosci la mia famiglia.

996

01:00:41,638 --> 01:00:42,847  
Basta così!

997

01:00:43,806 --> 01:00:44,682  
Basta!

998

01:00:44,766 --> 01:00:46,059  
Non mi conosci.

999

01:00:46,225 --> 01:00:48,144  
La mia famiglia non ha nulla!

1000

01:00:48,227 --> 01:00:50,980  
Tranne una concessionaria auto,  
una villa e uno yacht!



1001

01:00:51,064 --> 01:00:52,732  
La concessionaria è andata.

1002

01:00:54,025 --> 01:00:55,193  
È andato tutto.

1003

01:00:56,069 --> 01:00:57,945  
Per questo mi hanno mandato in campeggio.

1004

01:01:00,615 --> 01:01:01,616  
Sono solo cose.

1005

01:01:01,699 --> 01:01:03,951  
Io non so chi sono, senza quelle cose.

1006

01:01:06,829 --> 01:01:09,207  
E mio padre finirà dentro.

1007

01:01:11,709 --> 01:01:12,794  
Finirà in galera.

1008

01:01:17,840 --> 01:01:18,716  
Mi dispiace.

1009

01:01:22,261 --> 01:01:23,096  
Ecco qua.

1010

01:01:25,932 --> 01:01:28,601  
Mi spiace di averti dato la testata.

1011

01:01:28,893 --> 01:01:31,437  
Sì, va bene. Scusa per averti colpito.

1012

01:01:32,188 --> 01:01:33,356  
È il Dr. Fielding.

1013

01:01:33,439 --> 01:01:35,274  
Cerca di contattarci. Dobbiamo andare.

1014

01:01:35,358 --> 01:01:37,360

E se cercassimo altri abiti?

1015

01:01:37,443 --> 01:01:39,529

Forse quella cosa ci trova fiutandoci.

1016

01:01:39,612 --> 01:01:40,571

Andiamo, allora.

1017

01:01:59,006 --> 01:02:03,428

Spero che ci sia un McDonald's,  
voglio un doppio hamburger e un gelato.

1018

01:02:03,511 --> 01:02:05,221

Va bene, venite. Entriamo.

1019

01:02:05,555 --> 01:02:07,765

So che Gucci è giù, andiamo.

1020

01:02:15,898 --> 01:02:17,108

Ragazzi...

1021

01:02:18,651 --> 01:02:20,862

Potrà servire contro l'alieno?

1022

01:02:22,739 --> 01:02:24,741

'Ora il cerchio è completo!

1023

01:02:24,949 --> 01:02:26,576

Ora sono io il maestro.'

1024

01:02:27,869 --> 01:02:29,120

No, la battuta è:

1025

01:02:29,203 --> 01:02:32,582

'Ora il cerchio è completo.

Ora sono io il maestro.'

1026

01:02:33,666 --> 01:02:35,251

Dobbiamo trovarti una ragazza.

1027

01:02:35,334 --> 01:02:38,045

Basta con queste stronzate!  
Sai troppo di Star Trek.

1028

01:02:38,129 --> 01:02:39,714  
- Ragazzi!  
- È Star Wars.

1029

01:02:43,676 --> 01:02:44,886  
È ora di cambiarci.

1030

01:02:57,523 --> 01:02:58,357  
Scusa.

1031

01:02:59,400 --> 01:03:00,568  
Non fa niente.

1032

01:03:03,863 --> 01:03:05,698  
Quel volantino conta molto per te,

1033

01:03:07,074 --> 01:03:08,993  
se lo hai portato fino a qui.

1034

01:03:13,623 --> 01:03:14,749  
Non l'ho portato qui.

1035

01:03:17,043 --> 01:03:17,877  
Mi ha portato qui.

1036

01:03:21,297 --> 01:03:23,007  
Perché hai lasciato casa tua?

1037

01:03:24,008 --> 01:03:26,093  
Diciamo che papà voleva un maschio.

1038

01:03:36,896 --> 01:03:37,730  
Zhenzhen, che fai?

1039

01:03:38,856 --> 01:03:40,107  
Ti ha portato qui.

1040

01:03:41,526 --> 01:03:42,360

Sì, ma...

1041

01:03:43,611 --> 01:03:45,112  
è per questo che rimango.

1042

01:03:52,829 --> 01:03:53,746  
Andiamo, amico.

1043

01:03:54,413 --> 01:03:55,248  
Vieni.

1044

01:04:25,862 --> 01:04:26,779  
Ragazzi!

1045

01:04:26,863 --> 01:04:27,989  
- Guardate.  
- Che c'è?

1046

01:04:28,823 --> 01:04:30,783  
Manichin Skywalker.

1047

01:04:31,617 --> 01:04:32,660  
Se non la...

1048

01:04:33,911 --> 01:04:36,163  
No, sai che ti dico? Era divertente.

1049

01:04:36,247 --> 01:04:37,707  
Forte. Batti il cinque.

1050

01:04:38,791 --> 01:04:41,168  
CENTRO COMMERCIALE ELYSIAN

1051

01:04:44,672 --> 01:04:45,756  
Andiamo, amico.

1052

01:04:45,840 --> 01:04:47,842  
Non dovremo mica insegnarti di nuovo?

1053

01:04:48,926 --> 01:04:51,345  
Una Ford Mustang Mach One del 1973.

1054

01:04:53,973 --> 01:04:55,516  
Mio padre ne aveva una.

1055

01:04:55,600 --> 01:04:59,687  
Non ha computer né altro  
neutralizzabile dal'impulso, giusto?

1056

01:05:00,479 --> 01:05:01,355  
Giusto.

1057

01:05:03,149 --> 01:05:04,317  
- Vieni.  
- Guido io!

1058

01:05:04,400 --> 01:05:06,068  
- Andiamo!  
- Io davanti!

1059

01:05:06,152 --> 01:05:08,321  
Finalmente ruote decenti, andiamo!

1060

01:05:08,487 --> 01:05:09,655  
Guidiamo.

1061

01:05:10,197 --> 01:05:11,324  
Oddio.

1062

01:05:11,407 --> 01:05:12,575  
Io vado dietro.

1063

01:05:12,658 --> 01:05:13,951  
Muoviamoci, su!

1064

01:05:14,035 --> 01:05:15,369  
- Parti, Alex.  
- Dacci dentro.

1065

01:05:15,453 --> 01:05:16,495  
Metti in moto!

1066

01:05:19,582 --> 01:05:21,083  
Non so usare il cambio!

1067  
01:05:59,914 --> 01:06:00,957  
Tenetevi forte.

1068  
01:06:17,974 --> 01:06:18,849  
Cazzo!

1069  
01:06:33,072 --> 01:06:34,198  
Tenetevi!

1070  
01:06:44,291 --> 01:06:45,751  
Cazzo, dov'è finito?

1071  
01:06:48,295 --> 01:06:49,672  
È andato. Batti il cinque.

1072  
01:06:50,256 --> 01:06:51,132  
È andato!

1073  
01:07:10,192 --> 01:07:11,402  
- Saltate!  
- Cosa?

1074  
01:07:12,361 --> 01:07:13,571  
Sei matta?

1075  
01:07:13,779 --> 01:07:16,157  
Saltate!

1076  
01:07:29,462 --> 01:07:30,755  
Ben fatto, Zhenzhen!

1077  
01:07:31,839 --> 01:07:32,840  
State tutti bene?

1078  
01:07:33,382 --> 01:07:34,967  
Sì, penso di sì.

1079  
01:07:40,931 --> 01:07:43,184

Ragazzi. Non ho la chiave.

1080

01:07:43,267 --> 01:07:44,894

- Cosa?

- Dev'essere in macchina.

1081

01:07:45,352 --> 01:07:46,479

Ci serve la chiave.

1082

01:07:54,612 --> 01:07:57,156

Dannazione.

1083

01:07:57,239 --> 01:07:58,115

Dove vai?

1084

01:07:59,408 --> 01:08:00,284

A prenderla.

1085

01:08:00,367 --> 01:08:02,703

Non possiamo uccidere  
quella cosa, si rianimerà.

1086

01:08:02,787 --> 01:08:03,621

Sì, ma...

1087

01:08:04,580 --> 01:08:06,123

ci serve la chiave.

1088

01:08:06,207 --> 01:08:09,460

- Morirai se andrai giù.  
- Ha ragione. Andremo insieme.

1089

01:08:10,336 --> 01:08:11,670

Così moriremo tutti?

1090

01:08:12,129 --> 01:08:13,881

Ti credevo quello intelligente.

1091

01:08:16,592 --> 01:08:17,593

Tocca a me.

1092

01:08:18,177 --> 01:08:19,095  
Senti, amico...

1093

01:08:21,639 --> 01:08:26,018  
Lo sai che mi chiamo  
come un antico re di Persia, Darius?

1094

01:08:28,229 --> 01:08:31,232  
Sai chi era il suo peggior nemico?

1095

01:08:31,899 --> 01:08:32,983  
L'unico a batterlo.

1096

01:08:33,984 --> 01:08:35,194  
Alessandro Magno.

1097

01:08:36,695 --> 01:08:38,114  
Sapevo che lo sapevi.

1098

01:08:40,449 --> 01:08:41,325  
Ascolta...

1099

01:08:43,202 --> 01:08:44,036  
Stavolta...

1100

01:08:46,122 --> 01:08:47,540  
Darius sarà l'eroe.

1101

01:08:54,922 --> 01:08:55,756  
Buona fortuna.

1102

01:10:01,155 --> 01:10:01,989  
Dai!

1103

01:10:02,865 --> 01:10:04,283  
Ci sei, Dariush!

1104

01:10:14,168 --> 01:10:15,544  
Eccola. L'ho presa!

1105

01:10:27,848 --> 01:10:28,724



Presa!

1106

01:10:32,102 --> 01:10:33,103  
Ho la chiave.

1107

01:10:33,896 --> 01:10:35,481  
Attento, dietro di te!

1108

01:10:35,689 --> 01:10:36,523  
Cosa?

1109

01:10:37,233 --> 01:10:38,108  
Ce l'ho.

1110

01:10:38,192 --> 01:10:39,652  
Dariush, dietro di te!

1111

01:10:39,735 --> 01:10:40,861  
Girati!

1112

01:10:51,413 --> 01:10:52,498  
Dobbiamo andare.

1113

01:10:57,419 --> 01:10:58,337  
Vieni, Dariush!

1114

01:10:58,545 --> 01:10:59,380  
Via, corri!

1115

01:10:59,463 --> 01:11:01,382  
- Attento!  
- Vieni, scappiamo!

1116

01:11:04,426 --> 01:11:05,970  
Vieni. Stai bene?

1117

01:11:06,095 --> 01:11:08,055  
- Il taglio è orribile.  
- Sto bene.

1118

01:11:08,138 --> 01:11:10,015

Portiamo questa chiave al JPL.

1119

01:11:15,479 --> 01:11:19,191

PASADENA

2,7 KM DAL JPL

1120

01:11:20,609 --> 01:11:22,736

Hai guidato alla grande, prima.

1121

01:11:24,113 --> 01:11:25,489

Non sarei stato capace.

1122

01:11:26,407 --> 01:11:28,325

Non riconosci le tue capacità.

1123

01:11:30,202 --> 01:11:32,579

Dicono che alle ragazze piace l'audacia.

1124

01:11:32,913 --> 01:11:34,665

Non ne ho mai avuta molta.

1125

01:11:40,838 --> 01:11:45,467

Per tutta la vita ho cercato l'amore.

Quando ti ho visto sul ponte...

1126

01:11:46,760 --> 01:11:48,887

ho saputo che eri quello giusto.

1127

01:11:50,055 --> 01:11:52,057

Se provi lo stesso...

1128

01:11:54,476 --> 01:11:56,854

baciami ora

e staremo insieme per sempre.

1129

01:12:01,817 --> 01:12:03,902

Mi dispiace, il mio mandarino è basico.

1130

01:12:06,447 --> 01:12:07,489

Cos'hai detto?

1131

01:12:10,367 --> 01:12:11,410  
Che hai detto?

1132

01:12:12,369 --> 01:12:14,371  
Zhenzhen, non parlo il mandarino.

1133

01:12:14,455 --> 01:12:15,914  
- Cos'hai detto?  
- Guardate!

1134

01:12:16,165 --> 01:12:17,166  
Il JPL.

1135

01:12:17,958 --> 01:12:18,917  
Cosa?

1136

01:12:19,001 --> 01:12:20,210  
- Andiamo.  
- Venite!

1137

01:12:23,797 --> 01:12:26,383  
- Lo hanno colpito duramente.  
- È distrutto.

1138

01:12:26,467 --> 01:12:27,676  
Impossibile sopravvivere.

1139

01:12:28,719 --> 01:12:29,636  
È ancora qui.

1140

01:12:30,262 --> 01:12:31,972  
Il Dr. Fielding è ancora qui!

1141

01:12:32,556 --> 01:12:33,390  
Per di qua!

1142

01:12:33,474 --> 01:12:36,643  
Se ne usciremo vivi,  
la NASA dovrà pagarmi la terapia!

1143

01:12:38,812 --> 01:12:40,356  
Sperimentano razzi al plasma.

1144  
01:12:41,106 --> 01:12:43,359  
Bruciano più della superficie solare.

1145  
01:12:43,442 --> 01:12:45,444  
Portiamo la chiave al Dr. Fielding

1146  
01:12:45,527 --> 01:12:47,196  
e poi guarda tutto quello che vuoi.

1147  
01:12:47,279 --> 01:12:49,281  
IMPERIUM  
LABORATORIO SPERIMENTALE

1148  
01:12:50,532 --> 01:12:52,910  
Dr. Fielding!

1149  
01:12:53,577 --> 01:12:55,913  
Abbiamo la chiave.  
Dr. Fielding, abbiamo la chiave.

1150  
01:12:58,540 --> 01:13:00,542  
Abbiamo la chiave, signore!

1151  
01:13:00,918 --> 01:13:01,919  
Venite qua!

1152  
01:13:02,086 --> 01:13:02,920  
Ragazzi!

1153  
01:13:03,962 --> 01:13:05,672  
Corri!

1154  
01:13:15,265 --> 01:13:16,225  
È morto.

1155  
01:13:19,770 --> 01:13:20,771  
Come?

1156  
01:13:35,494 --> 01:13:37,371  
- È la fine!

- Abbiamo fallito.

1157

01:13:39,581 --> 01:13:40,416  
È finita.

1158

01:13:47,881 --> 01:13:48,757  
Insomma...

1159

01:13:50,968 --> 01:13:52,219  
siamo sinceri.

1160

01:13:53,220 --> 01:13:54,471  
Chi crediamo di essere?

1161

01:13:57,349 --> 01:13:58,225  
Uno sfigato.

1162

01:13:59,601 --> 01:14:00,436  
Un criminale.

1163

01:14:01,061 --> 01:14:01,895  
Un'orfana.

1164

01:14:02,729 --> 01:14:03,564  
Un buffone.

1165

01:14:08,068 --> 01:14:11,488  
Credo che...  
andrò a cercare la mia famiglia.

1166

01:14:12,990 --> 01:14:13,949  
Anch'io.

1167

01:14:34,011 --> 01:14:35,095  
Cosa fai?

1168

01:14:53,906 --> 01:14:54,823  
Guardate...

1169

01:14:55,657 --> 01:14:57,117  
Dobbiamo ancora aprirla.

1170

01:14:58,118 --> 01:15:01,580  
Visto che moriremo insieme,  
posso proporre un brindisi?

1171

01:15:02,623 --> 01:15:05,167  
Cazzo! È del 1969!

1172

01:15:05,792 --> 01:15:09,296  
Dovrei poter avere del vino nuovo,  
la prima volta che bevo.

1173

01:15:13,133 --> 01:15:15,010  
Cittadella, qui Crystal Palace.

1174

01:15:15,093 --> 01:15:17,346  
- Cos'è stato?  
- Andiamo, che cavolo...?

1175

01:15:17,429 --> 01:15:18,430  
Cittadella...

1176

01:15:18,514 --> 01:15:20,807  
- Pronto?  
- ...qui Crystal Palace. Ricevete?

1177

01:15:20,891 --> 01:15:22,351  
Siamo qui! Passo!

1178

01:15:22,434 --> 01:15:24,061  
Cittadella, identificatevi.

1179

01:15:24,144 --> 01:15:25,479  
Come si chiama, signora?

1180

01:15:25,562 --> 01:15:26,396  
Passo!

1181

01:15:26,480 --> 01:15:27,564  
Sono Alex.

1182

01:15:27,648 --> 01:15:28,649  
Quanti anni hai?

1183

01:15:28,732 --> 01:15:29,650  
Tredici.

1184

01:15:30,108 --> 01:15:32,569  
E se posso, con chi stiamo parlando?

1185

01:15:32,694 --> 01:15:35,405  
Sono il generale George Khoury  
sul Monte Cheyenne.

1186

01:15:35,906 --> 01:15:37,491  
C'è qualcuno vivo al JPL?

1187

01:15:37,574 --> 01:15:38,867  
Il Dr. Fielding è lì?

1188

01:15:39,159 --> 01:15:41,370  
Siamo in quattro.  
Gli altri sono morti tutti.

1189

01:15:41,453 --> 01:15:43,747  
Prima di morire,  
l'astronauta ci ha mandati qui.

1190

01:15:44,039 --> 01:15:45,624  
Vi ha mandati il maggiore Collins?

1191

01:15:45,707 --> 01:15:46,792  
Siamo qui per questo.

1192

01:15:47,125 --> 01:15:49,169  
Ci ha dato la chiave, ha citato Excalibur.

1193

01:15:49,253 --> 01:15:51,421  
Avete la criptokey?

1194

01:15:51,505 --> 01:15:53,882  
Sì. Cosa dobbiamo fare  
per farla funzionare?

1195

01:15:55,842 --> 01:15:56,677

Niente.

1196

01:15:57,386 --> 01:15:58,929

Dovete andare via di là.

1197

01:15:59,054 --> 01:16:00,597

Mi dispiace. È finita.

1198

01:16:01,932 --> 01:16:04,518

Voi ragazzi non potete fare niente.

1199

01:16:05,310 --> 01:16:08,397

Ora andatevene subito,  
stiamo inviando due unità a...

1200

01:16:08,480 --> 01:16:09,314

No.

1201

01:16:11,316 --> 01:16:13,235

- Cos'hai detto, figliolo?

- Ho detto no.

1202

01:16:13,652 --> 01:16:16,280

Ho promesso che nulla mi avrebbe fermato.

1203

01:16:16,613 --> 01:16:19,992

Continuerò a provare  
e sarebbe più facile se lei mi aiutasse.

1204

01:16:20,158 --> 01:16:22,202

Non siamo qui per arrenderci.

1205

01:16:23,036 --> 01:16:25,581

Non ci faremo più dire  
cosa fare o non fare.

1206

01:16:25,872 --> 01:16:30,168

Abbiamo attraversato mezza California,  
superato alieni e soldati.



1207

01:16:30,294 --> 01:16:32,004  
E non dimenticare il pedofilo.

1208

01:16:32,087 --> 01:16:33,171  
Per arrivare qui.

1209

01:16:33,839 --> 01:16:35,173  
Senza alcun aiuto.

1210

01:16:35,257 --> 01:16:36,758  
Contavamo solo su di noi.

1211

01:16:37,884 --> 01:16:41,847  
Mi ascolti, non siamo più bambini,  
e siamo la sua sola occasione.

1212

01:16:42,431 --> 01:16:45,434  
Glielo chiedo ancora una volta, generale.

1213

01:16:45,726 --> 01:16:48,353  
Cosa dobbiamo fare  
per far funzionare la chiave?

1214

01:16:50,480 --> 01:16:55,027  
Ok, qualcuno scenda nello scantinato  
e avvii i generatori d'emergenza.

1215

01:16:55,110 --> 01:16:56,862  
Vanno accesi in sequenza.

1216

01:16:56,945 --> 01:16:59,114  
Esattamente a quattro secondi di distanza.

1217

01:16:59,197 --> 01:17:00,991  
Inviare il più veloce e forte...

1218

01:17:01,074 --> 01:17:01,908  
Lo farò io!

1219

01:17:02,659 --> 01:17:05,120  
Sembrava la voce di una bambina.

1220

01:17:05,454 --> 01:17:08,206  
Già. Gli alieni  
non hanno speranza contro di lei.

1221

01:17:08,874 --> 01:17:11,335  
Ok! Arrampicati nel condotto dell'aria.

1222

01:17:11,418 --> 01:17:15,005  
Il caveau si aprirà  
solo quanto tornerà la corrente.

1223

01:17:15,088 --> 01:17:16,340  
- Capito.  
- Ascoltate.

1224

01:17:16,965 --> 01:17:18,175  
Non siete al sicuro lì.

1225

01:17:18,717 --> 01:17:20,344  
Hai sentito dei quattro secondi?

1226

01:17:23,805 --> 01:17:25,390  
Dovrai misurarli.

1227

01:17:28,226 --> 01:17:29,144  
Abbine cura.

1228

01:17:31,688 --> 01:17:32,522  
Sii prudente.

1229

01:17:38,236 --> 01:17:39,988  
Tuo padre sarebbe orgoglioso.

1230

01:17:49,456 --> 01:17:51,291  
Cosa facciamo? Cos'è Excalibur?

1231

01:17:51,375 --> 01:17:54,002  
Un progetto di difesa della Guerra fredda.

1232

01:17:54,086 --> 01:17:55,671

Doveva servire per colpire

1233

01:17:55,754 --> 01:17:56,797  
i missili russi.

1234

01:17:56,880 --> 01:17:59,675  
Con laser a raggi x  
pompati a fusione, ne ho letto.

1235

01:17:59,758 --> 01:18:02,344  
Non ci faccia caso. Sa tutto. Vada avanti.

1236

01:18:02,427 --> 01:18:04,596  
La chiave che vi ha dato il maggiore

1237

01:18:04,680 --> 01:18:08,392  
contiene le coordinate  
dell'ammiraglia aliena in alta orbita.

1238

01:18:09,142 --> 01:18:10,560  
La possiamo distruggere.

1239

01:18:11,353 --> 01:18:12,562  
Siete l'ultima speranza.

1240

01:18:14,022 --> 01:18:16,274  
Cos'altro dobbiamo fare  
per iniziare la festa?

1241

01:18:16,358 --> 01:18:20,654  
Dovete riallineare la parabola satellitare  
sul tetto, trovare un computer funzionante

1242

01:18:20,737 --> 01:18:23,740  
e caricare le coordinate  
che vi ha dato il maggiore.

1243

01:18:24,116 --> 01:18:25,784  
Poi attivate Excalibur.

1244

01:18:25,867 --> 01:18:28,036  
- Vado sul tetto.

- No, Gabriel.

1245

01:18:30,664 --> 01:18:33,792  
Voi caricate i programmi.  
Io vado sul tetto.

1246

01:18:34,376 --> 01:18:36,920  
Sei ferito e solo così resterai vivo.

1247

01:18:38,839 --> 01:18:42,384  
- Ma come, Alex? Hai paura dell'altezza!  
- Ho paura di tutto.

1248

01:18:43,427 --> 01:18:44,386  
Tocca a me.

1249

01:18:46,722 --> 01:18:48,473  
Dite a Zhenzhen di ridarmi l'orologio.

1250

01:18:52,519 --> 01:18:53,395  
E se muoio...

1251

01:18:55,272 --> 01:18:56,273  
ditele che l'amo.

1252

01:19:01,194 --> 01:19:02,320  
No, aspettate...

1253

01:19:02,404 --> 01:19:04,573  
non le dite che l'amo,  
solo che mi piaceva.

1254

01:19:04,656 --> 01:19:06,408  
Non la voglio spaventare.

1255

01:19:06,491 --> 01:19:07,576  
Vattene!

1256

01:20:22,275 --> 01:20:23,902  
Oddio, com'è alta.

1257

01:20:38,083 --> 01:20:42,671  
Non guardare giù.

1258  
01:20:44,256 --> 01:20:45,298  
Non guardare.

1259  
01:21:03,024 --> 01:21:04,109  
Interruttori.

1260  
01:21:07,696 --> 01:21:09,322  
Quattro, tre,

1261  
01:21:09,656 --> 01:21:11,241  
due, uno.

1262  
01:21:12,659 --> 01:21:16,580  
Quattro, tre, due, uno.

1263  
01:21:18,123 --> 01:21:22,335  
Quattro, tre, due, uno.

1264  
01:21:26,840 --> 01:21:28,800  
Cazzo, c'è riuscita davvero.

1265  
01:21:30,969 --> 01:21:31,803  
Bene.

1266  
01:21:31,887 --> 01:21:34,055  
Vedete i monitor dietro di voi?

1267  
01:21:34,139 --> 01:21:35,807  
Le unità di controllo funzionano?

1268  
01:21:40,270 --> 01:21:42,022  
- Funzionano. Ci sono.  
- Ottimo.

1269  
01:21:42,105 --> 01:21:43,982  
Ora inserite la criptokey.

1270  
01:21:46,276 --> 01:21:47,402

Fatto.

1271

01:21:47,527 --> 01:21:50,697  
Il vostro amico ha spostato la parabola?

1272

01:21:52,449 --> 01:21:54,534  
Lo vedo ma ancora non l'ha mossa.

1273

01:21:54,618 --> 01:21:57,704  
Allora dovete aspettare,  
prima di lanciare Excalibur.

1274

01:22:00,582 --> 01:22:01,458  
Non guardare giù.

1275

01:22:02,709 --> 01:22:03,668  
Lo puoi fare.

1276

01:22:09,382 --> 01:22:10,300  
Cazzo!

1277

01:22:12,510 --> 01:22:14,054  
Attivate il sistema PA.

1278

01:22:17,432 --> 01:22:19,309  
- Dio?  
- Dietro di te, guarda giù!

1279

01:22:19,726 --> 01:22:21,561  
- Veloce, Alex!  
- Oddio!

1280

01:22:39,245 --> 01:22:40,872  
COMUNICAZIONE PARABOLA ABILITATA

1281

01:22:40,956 --> 01:22:42,457  
- Ce l'ha fatta!  
- Dio!

1282

01:23:31,965 --> 01:23:35,760  
Per lanciare Excalibur  
servono due persone.

1283

01:23:36,302 --> 01:23:37,387  
Cazzo, è svenuto.

1284

01:23:37,470 --> 01:23:38,513  
Alzati!

1285

01:23:38,596 --> 01:23:41,307  
Dovrà aiutarti un altro tuo amico.

1286

01:23:41,683 --> 01:23:42,642  
Dove sono?

1287

01:23:44,227 --> 01:23:45,145  
Non lo so.

1288

01:24:00,577 --> 01:24:01,453  
Alex! Zhenzhen!

1289

01:24:01,536 --> 01:24:04,039  
Dariush non sta bene  
e da solo non posso farlo.

1290

01:24:17,302 --> 01:24:20,096  
Prendi le due chiavi di lancio  
dalla cassaforte.

1291

01:24:20,180 --> 01:24:22,932  
Dimmi quando sei pronto  
e ti darò i codici.

1292

01:24:30,523 --> 01:24:31,357  
Digita...

1293

01:24:31,775 --> 01:24:34,569  
nove, sei, tre, due, due,

1294

01:24:34,652 --> 01:24:36,154  
uno, zero, tre.

1295

01:24:36,237 --> 01:24:37,864

Dimmi quando si apre.

1296

01:24:41,242 --> 01:24:44,788  
Ho detto nove, sei, tre, due, due,

1297

01:24:44,871 --> 01:24:46,623  
uno, zero, tre.

1298

01:24:48,708 --> 01:24:49,542  
Cazzo!

1299

01:24:50,376 --> 01:24:52,212  
Il codice, nove, sei, tre...

1300

01:24:59,344 --> 01:25:00,178  
Gabriel.

1301

01:25:01,596 --> 01:25:02,806  
Li ho scritti.

1302

01:25:03,389 --> 01:25:04,390  
Ti aiuto io.

1303

01:25:04,849 --> 01:25:06,226  
Oddio. Grazie.

1304

01:25:06,309 --> 01:25:07,185  
Sbrigati.

1305

01:25:13,191 --> 01:25:14,025  
Le ho prese!

1306

01:25:14,317 --> 01:25:19,114  
È imperativo inserirle allo stesso tempo.

1307

01:25:19,697 --> 01:25:21,074  
Cazzo, è svenuto ancora.

1308

01:25:21,157 --> 01:25:21,991  
Dariush.



1309

01:25:22,283 --> 01:25:24,369  
Il tempo passa, figliolo!

1310

01:25:24,452 --> 01:25:26,037  
Svegliati.

1311

01:25:26,121 --> 01:25:28,081  
Il tempo passa, figliolo!

1312

01:25:30,625 --> 01:25:31,668  
Non posso!

1313

01:25:31,793 --> 01:25:32,877  
- Gabriel!  
- Zhenzhen!

1314

01:25:32,961 --> 01:25:34,504  
Vieni, dobbiamo farcela!

1315

01:25:34,587 --> 01:25:36,172  
- Cosa faccio?  
- Lì, brava.

1316

01:25:36,256 --> 01:25:37,423  
- Qui?  
- Sì.

1317

01:25:38,007 --> 01:25:39,342  
Al mio via, ok?

1318

01:25:39,425 --> 01:25:42,262  
Tre, due, uno.

1319

01:26:00,405 --> 01:26:01,239  
Vieni a prendermi!

1320

01:26:01,698 --> 01:26:02,991  
Vieni da me, figlio di...

1321

01:26:03,241 --> 01:26:05,034  
- Vieni.

- Cosa stai facendo?

1322

01:26:05,118 --> 01:26:07,787

- Il lanciarazzi non lo ucciderà.  
- Ma so cosa lo farà.

1323

01:26:07,871 --> 01:26:09,622

Lanciate Excalibur. Ci vediamo fuori.

1324

01:26:14,085 --> 01:26:15,295

Merda, dobbiamo andare!

1325

01:26:15,378 --> 01:26:17,088

Vieni. Andiamo!

1326

01:26:17,213 --> 01:26:19,382

Dobbiamo riprovare. Pronta?

1327

01:26:19,924 --> 01:26:21,342

Faremo finire tutto questo.

1328

01:26:21,551 --> 01:26:23,845

Tre, due, uno, via!

1329

01:26:27,473 --> 01:26:29,392

INIZIALIZZAZIONE

1330

01:26:29,559 --> 01:26:31,186

ACQUISIZIONE OBIETTIVO

1331

01:26:46,326 --> 01:26:49,287

AGGANCIO OBIETTIVO

1332

01:26:49,370 --> 01:26:50,955

Ci siamo riusciti!

1333

01:26:51,748 --> 01:26:53,458

Adesso uscite immediatamente.

1334

01:26:53,541 --> 01:26:56,753

Invio due unità a prelevarvi.

Non siete al sicuro.

1335

01:27:01,758 --> 01:27:02,717  
Vieni.

1336

01:27:05,929 --> 01:27:07,055  
Vieni a prendermi!

1337

01:27:07,847 --> 01:27:09,224  
PERICOLO  
MATERIALE INFIAMMABILE

1338

01:27:16,940 --> 01:27:17,941  
ALLARMATO

1339

01:27:21,194 --> 01:27:24,781  
Allarme!

1340

01:28:13,037 --> 01:28:14,706  
No, è troppo pericoloso.

1341

01:28:14,789 --> 01:28:16,207  
Ma lo devo trovare.

1342

01:28:16,291 --> 01:28:18,459  
- È troppo tardi.  
- Alex!

1343

01:28:28,136 --> 01:28:30,555  
Alex, vieni!

1344

01:28:30,680 --> 01:28:31,889  
- Vieni!  
- Non posso.

1345

01:28:31,973 --> 01:28:33,850  
- Alex, sì che puoi.  
- No!

1346

01:28:33,933 --> 01:28:36,060  
- Alex!  
- No, papà!

1347

01:28:38,354 --> 01:28:39,314  
Vai!

1348

01:28:42,358 --> 01:28:44,235  
- Lasciati andare.  
- Non me ne vado.

1349

01:28:44,319 --> 01:28:47,113  
- Alex, devi.  
- No, basta!

1350

01:28:49,657 --> 01:28:50,742  
Non avere paura.

1351

01:29:04,339 --> 01:29:05,506  
Alex, non avere paura.

1352

01:29:07,008 --> 01:29:07,842  
Va tutto bene.

1353

01:29:09,344 --> 01:29:10,511  
Ce la puoi fare.

1354

01:29:43,127 --> 01:29:45,922  
Alex, ti prego.

1355

01:30:24,919 --> 01:30:25,795  
Oh mio Dio!

1356

01:30:29,465 --> 01:30:30,466  
Mio Dio!

1357

01:30:33,719 --> 01:30:35,471  
Mi sei mancato così tanto.

1358

01:30:38,182 --> 01:30:39,725  
Ci siamo riusciti?

1359

01:30:47,400 --> 01:30:48,860  
Ce l'abbiamo fatta.

1360

01:30:48,943 --> 01:30:50,027  
Per la miseria, sì.

1361

01:30:51,988 --> 01:30:53,322  
Oh, amico!

1362

01:30:53,531 --> 01:30:54,407  
Oh, mio Dio.

1363

01:31:01,164 --> 01:31:03,374  
Direi che sei coraggioso, in fondo.

1364

01:31:06,586 --> 01:31:07,670  
Lo credi davvero?

1365

01:31:37,825 --> 01:31:40,912  
Sì, l'anno prossimo torno di sicuro.

1366

01:31:40,995 --> 01:31:42,371  
Abbiamo salvato il mondo!

1367

01:32:05,978 --> 01:32:07,980  
I CONFINI DEL MONDO

1368

01:38:13,012 --> 01:38:17,892  
Sottotitoli: Maria Cristina Cavassa